John Carter Brown
Library
Brown University

al prudente Lector

PROLOGO

al prudente Lector.

TRatando yo un poco de tiempo con los Naturales de este Reino, pasé grande trabajo así por los caminos, como en sus pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme, y para remediar esta dicha necesidad procuré valerme del Vocabulario grande que anda impreso de las lenguas Castellana, y Mexicana: mas no lo hallé acomodado à aquello que ha menester saber un hombre romancista, que no pretende mas elegancia que poder hablar con los Indios y entenderlos: por lo cual acordé de escribir en la lengua castellana las palabras, nombres, preguntas, y respuestas que me parecieron ser mas necesarias para el referido efecto; lo cual hecho lo entregué à un intérprete de los naturales de este Reino, el cual las volviò en el lenguaje mexicano, de suerte que me sirvió de Vocabulario, que es el contenido en este presente libro, y por medio de él pude despues entender á los Indios, y y ellos entenderme. Considerando que la misma necesidad que padecí antes que hi-

ciese la referida diligeucia, padecen otros muchos; acordé pedir licencia para imprimirlo, para que se aprovechen de él, los que quisieren, y lo huvieren menester: y para que mas cómodamente se pueda servir de él, hice la siguiente tabla en la cual se buscará el capitulo que trata de la materia, en cuya razon se pretende hablar con los Indios; conviene á saber. Si en razon de caminos y caminar, comprar ò vender, pedir recaudo en llegando à algun pueblo, ó en razon otra cualquiera de las cosas en este libro contenidas: y habiendo hallado el tal capitulo verá al fin del renglon à cuantas hojas está. Se pone el romance castellano de letra *bastardilla*, y la declaracion en mexicano, de letra redondilla para mayor distincion, que por estar todo muy claro me pareciò no ser necesario esplicarlo.

TABLA

de las cosas contenidas en este Vocabulario.

PAlabras de salutacion. 1
Lo que se suele decir, y preguntar á los enfermos. 2
Lo que se suele decir consolando á alguna persona. 3
Preguntas que se suelen hacer buscando á alguna persona en su casa. 4
Cuando se vá à casa de un Indio en busca suya. 5
Palabras que se suelen decir preguntando por alguna cosa perdida. 6
Preguntas que suelen hacer, del estado, y temporales de algun lugar. 7
Palabras que comunmente se suelen decir preguntando por alguna persona ausente. 8
Palabras que se suelen decir preguntando à una persona por diversas cosas, y él en particular por las suyas, y si quiere servir. 10
Las palabras que se suelen decir á los Indios que trabajan en minas, y labores del campo. 11

Lo que se suele decir á un mozo cuando le envian por comida á la plaza. 14
Palabras que comunmente suele decir el amo á el mozo cuando le deja en guarda de la casa. 16
Palabras que comunmente se dice á un mozo cuando le encargan alguna ropa para que la guarde y la ponga en órden. 17
Palabras que se suelen decir al mozo para cargar, componer, ó aliñar alguna cosa 18
Nombres de ajuar de casa. — — — — 19
Lugares de dentro de casa. — — — 20
Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ò Pueblo. 21
Cosas que se suelen mandar hacer á un tapixque cuando trabaja en casa. 22
Palabras que se suelen decir alabando á alguno de que sirve, ó hace bien su oficio. 24
Palabras comunes de vituperio. 25
Nombres de cosas para escribir. 26
Recaudo para coser. 27
Nombres de diversas colores. 27
Nombres de las partes del cuerpo humano. 28
Lo que comunmente suelen decir los amos á los mozos cuando quieren caminar, y cargar las mulas. 30
Cosas que se ofrecen preguntar á alguno que se encuentra en el camino caminando. 31

Preguntas que se suelen hacer á un viandante. 33
Cosas que comunmente se suelen preguntar ó pedir despues de llegado á algun pueblo. 34
Palabras que comunmente se dicen en razon de el tiempo. 36
Nombres de cosas del campo. 37
Palabras que se suelen decir comprando, ò vendiendo mercaderias. 38
Nombres de contar. 40
Palabras comunes, que se suelen decir para averiguar cuya es alguna cosa. 43
Palabras comunes, para disculparse de alguna acusacion. 44
Nombres de la gente que habita, y sirve en una casa. 45
Nombres de parentela. 46
Palabras de ofrecimiento. 47
Palabras de agradecimiento. 48
Nombres de algunos animales domesticos. 49
Nombres de animales que se cazan. id
Nombres de animales bravos y dañosos. 50
Nombres de aves silvestres y domésticas. id
Nombres de animales venenosos, y savandijas. 51
Lo que comunmente se suele preguntar y decir en razon de las cosas de devocion. id
Lo que se suele preguntar y decir á al-

gun oficial, habiendole mandado hacer alguna obra. 52
Demandas y respuestas ordinarias. 53
Para mandar hacer algo á un oficial. 55
Preguntas que se suelen hacer en razon de la mudanza del tiempo. 56
Nombres de cosas del fuego. 57
Lo que se suele decir en razon del fuego. ib.
Nombres de cosas del cielo, de aire, y sus mudanzas. 58
Palabras que comunmente se suelen decir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa. 60
Palabras que ordinariamente se suelen decir en cualquier cosa que se dice y pregunta. 61
Palabras que se suelen decir cuando se envia á llamar à alguna persona, ó á saber de ella. 65
Palabras que ordinariamente se suelen decir quejandose de algun agravio, ó desobediencia. 66
Lo que comunmente se suele decir señalando el lugar donde está alguna cosa. 67
Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de ir á oir Misa, y confesarse. 68
Las palabras que ordinariamente se suelen decir pidiendo algun muchacho á sus padres para enseñarle oficio. 69

Palabras que se suelen decir en razon de reñir, ò reprehender á un mozo. 71
Palabras que ordinariamente se suelen decir para animar à alguno á que prosiga en la virtud. 73
Lo que se suele decir alabando alguna cosa. 74
Palabras que se suelen decir poniendo defecto en alguna cosa. 75
Lo que ordinariamente se suele decir cuando se compra ò vende algun caballo. 76
En razon de dar voces de hablar, y callar. 78
Lo que comunmente se suele decir en razon de haberse una cosa quebrado ó echado á perder. 79
Palabras comunes y ordinarias que se suelen decir y preguntar, en razon de aderezar la comida. 80
Palabras que comunmente se suelen decir en razon de cantar, bailar, y cosas de placer. 84
Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza y llanto. 86
Palabras que comunmente se suelen decir en razon de alguna pena ó dolor corporal. —
Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando á alguno ò algunos de algun delito. 90

TABLA DE LOS CAPITULOS

que contiene la segunda parte de este Vocabulario, que comienza con lengua mexicana y tiene la declaracion en lengua castellana.

PAlabras que se suelen decir à un mozo cuando acude de mala gana à lo que le dicen ó mandan. 94
Lo que se suele preguntar, y decir en razon de difuntos, y de entierros. 98
Lo que se suele preguntar, y decir, en razon de conocer a una persona, y saber donde está. 99
Palabras que se suelen decir en razon de amistad. 102
Lo que se suele decir acerca de enemistad. 105
Lo que se suele decir acerca de conceder à alguno lo que dice, ò pide dado ó prestado.
Lo que se responde á cualquier pregunta.
Lo que se suele decir acerca de asegurar à alguno de alguna cosa que se teme.
Lo que se dice à uno que huye, ó tiene miedo de llegarse à algun caballo ó mula.
Lo que se suele decir admirandose de alguna cosa.

Lo que se suele repetir cuando se pide ayuda personal á alguna persona, ó al propio mozo.

Lo que se suele decir acerca de ser una cosa chica ó grande, corta ó larga, angosta ó acomodada.

Lo que se suele decir pidiendo una persona á otra perdon, de algun yerro ó descuido.

Lo que se suele decir á un mozo cuando le envian á traer algo, y se tarda.

Lo que se suele decir acerca de estimar, ó menospreciar alguna cosa.

Palabras para declarar los defectos ó bondades de un caballo.

Lo que se suele decir despidiendose una persona de otra.

Palabras comuues, y ordinarias que se suelen decir en diversas cosas.

Nombres de diversos géneros de cosas.

Modos de numerar.

Palabras que se suelen decir cuando se dá prisa á andar, correr, ò ajitar á alguno.

FIN.

PALABRAS DE SALUTACION

DIOS sea en es esta casa.	Mato Tecuyo Dios nican amochantzinco moyetztie
Dios sea con todos.	Mato Tecuiyo Dios amotlan moyetztie.
Dios sea contigo.	Ma Dios motlan moyeztie
enhorabuena asteis	ma ihuianpacexie.
como te và	quen tinemi.
mucho ha	ye huecauhtica
que no te he visto:	in ahmo nimitzitta
tienes salud,	tipactica.
mucho	cenca
me huelgo de eso	icnipahpaqui on.
me pesa de eso	icninotequipachohua on
y tu fulano &c.	auh in tehuatl &c.
como estàs	quentica.
mucho he holgado	cenca ic nipaqui
de verte	inic onimitzittac
bueno	qualli.
sano	tichicahuac.
con salud	tipactinemi.
mucho me pesa	cenca nechtequipachohua
de tu mal	in mococoliz
quedad con Dios	ma Dios motlan mocahua
Dios te guarde	ma Dios mitzmopieli

de todo mal	inipanixquichahmo quali
Dios te depare	ma Dios mitzmonextilili
lo que te couviene	inmotechmonequi.
para su servicio.	inic ticmotlayecoltiliz.

Lo que se suele decir, y preguntar à los enfermos.

COMO *estais*	quen timoyetztica.
mucho me pesa	cencanechtequipachohua
de vuestro mal	in mococolitz.
à mucho tiempo	cuix yehuecauh
que estais asi	in yuhtica.
que estais enfermo	intimococohua.
que te duele	tlei mitzcocohua.
que mal sientes	tlein cocoliztli motechca
que te han puesto	tlein omiztlalilique.
quien te cura.	aquin mitzpatia.
sientes mejoria	cuix achitimohuelmati
quieres comer	cuix titlaquaznequi
que deseas	tlein tiquelehuia
yo	nehuatl
te lo traeré	ni mitzhualhuiquiliz.
no tengas pena	ahmo ximotequipacho.
pide	xiquihtlani.
lo que quieres	in tleinticnequi

esfuerzate.	ximochicahua.
que no serà nada	ca ahtletiz
con el favor	yca itepalehuilitzin
de Dios	in Dios.
comed eso	xicqua on
luego	niman
que lo quiero ver	ca niquittaznequi.
ante sangrado	cuix omitzintzminque.
ante purgado	cuix omitztlanoquilique.
bien està	ca tel cualli
Dios te dè salud.	ma Dios mitzchicahua.

Lo que se suele decir consolando à alguna persona.

Mucho me pesa	Cenca nechtequipachohua
de tus trabajos	in monetoliniliz
Dios te consuele	ma Dios mitzmoyollalili
Dios te remedie	ma Dios mitzmopalehuili
como puede	ycaihuelitilitzin
cierto que te tengo	huelnelli catinech
lastima	tlaocoltia
y quisiera poder	nincnequi manihueliti
remediarte	inc nimitzpalehuiz
ten paciencia	ma ocxitlapaccaiyohui.
llévalo	xicmotechti

en amor de Dios	ica itelazotlaliztzi in Dios
que no puede durar	ca ahmo huecahuaz
mucho eso	cenca inou
en todas cosas	ca in ixquich tlamantli
ay mudanza	mocuecueptiuh
Dios lo remediarà	Dios quimoyectililiz
por donde	in campa
tu no piensas.	ahmo ticmattica.

Preguntas que se suelen hacer buscando à alguna persona en su casa.

QUien està acà	Aquin nicanca.
està acà	cuix nicanca.
fulano ò fulano	in yehual, &c.
como està	quen cá
que hace	tlein quichihua
decidle	xiquilhui
que estoy aqui	canican nica
que le quiero hablar	ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo	cenca nictlatlauhtia
que se llegue aqui	ma ocnican hualmohuica
que se asome ay	ma oncan hualmonextí
à la ventana	in ventana
à la puerta	in puertatitlan

adonde fuè	campa in oya
cuando vendrá	iquin huallaz
vendrà presto	cuix iciuhca huallaz
podrele aguardar	cuix huelocnicchiez
adonde le hallaré	campa huelniquittaz
vendrà à comer	cuis tlaquaquiuh
vendrà ä cenar	cuix mocochcayotiquiuh
vendrá à la tarde	cuix teotlac in huallaz
vendrá à la noche	cuix yeiohuac in huallaz
vendrá mañana	cuix mozcla huallaz
vendrá temprano	cuix cualcan huallaz

Cuando se và à casa de un indio en busca suya.

Esta acà	Cuiz nicanca.
fulano ò fulano	in yehuatl &c.
adonde està	campa cá.
cuando vendrà	iquiu huallaz.
vendrá luego	cuix iciuhca huallaz.
adonde fué	campa oya.
aquí está escondido	nican motlatihtica
tu lo niegas	ahmo tiemocuitia
por què no vá	tleica in ahmoyauh
por què no viene	tleinca in ahmohuallauh.
á trabajar	tlatequipanoquiuh
està enfermo	cuix mococohua

decidle	xiquilhui
que vaya luego	maniman yauh
que me lleve	manech huiquili
tal ò tal cosa	inin ahnozo inon
que me espere aqui	manechchia uican
en tal, ò tal parte	in nepa ahnozo nechca
que luego bolveré	caniman nihualuocuepaz
que vaya á trabajar	ma yauh tlatequipanoz
que vaya	ma yauh
mañana	in moztla
despues de mañana	ahnozo huiptla
á mi casa	ompa nochan
que tengo	ca nicpia ca oncain
que decirle	tlein niquilhuiz
que deseo	ca cenca niquelehuia
hablarle	in nicnonotzaz

Palabras que se suelen decir cuando preguntan por alguna cosa perdida.

As visto	Cuix otiquittac
as hallado	cuix oticnexti
as encontrado	cuix oticnamic
tal ò tal cosa	iuin ahnoáo yehuatl
yo la é perdido	onehuatl onicpolo

saliòseme	onoconixcauh
huyóseme	onic chololti
oy	axcan
ayer	yalhua
anteayer	yeohuiptla
haquemeáfaltado	in ye onicpolo
tantos dias	ye izquilhuitl
si lo hallares	ahzo ticnextiz
traedmelo	xinech hualhuiquili
si supieres	intlatiematiz
quien lo tenga	aquin quipia
avisame de ello	tinechnahuatiquiuh
yo te daré	nehuatl nimitzmacaz
buen hallasgo	itla qualli motlaxtlanuil
hallarme as	oncan tinechittaz
en tal ó tal parte	nepa ahnozo nechca
por tu vida	mahuelmopaltzinco
que tengas cuidado	xicmocuitlahui
tiene	quipia
estas, y estas señas	yuhqui inin machiotl
pregunta por ello	ma icxiquintlahtlani
à otros indios	occequintin nican tlaca
decidles	xiquimilhui
que yo les darè	ca nehuatl niquinmacaz
buen hallasgo	itla qualli intlaxtlahuil
si me dán	intla huel
noticia de ello	nechten nonotzaquihui

y me dijeron	ihuan nechilhuizque
donde lo vieron	incampa oquittaque

Preguntas que se suelen hacer del estado, y temporales de algun lugar.

Como están	Quen tlamani
las sementeras	in milpan
de tal ó tal parte	in nepa (ó) ompa iniu
á llovido por allà	cuix quiahui in ompa
está muy crecido	cuix yehuehueyac
el mais	in tóctli
el trigo	in trigo
están gordos	cuix totomáhuaque
los caballos	iu cahuayotí
los bueyes	in quaquauhelimihqué
los carneros	in ichcamé
los puercos	in pitzomé
ase cogido	cuix omopixcac
mucho mais	miec tlaolli
mucho trigo	mi ec trigo
de riego	in amilpanchua
de temporal	in ximilpan ehua
á elado	cuix ocehuetz
á habido	cuixhuel

mucha seca	otlatlalhuac
falta de agua	polihui in atl
como està	que nincá
mi sementera	in nomil
la sementera	auh inimil
de fulano ó fulano	in yehuatl, &c,
á hecho daño	cuixitlá oquichiuh
la avenida	in tepeatl
saliò el rio	oquiz in atoyac
de madre	inic monantitihuitz
ay enfermedades	cuix onca cocoliztli.

Palabras, que comunmente se suelen decir preguntando por alguna persona ausente.

Conoces	Tiquiximati
á fulano ò fulano	in yehuatl, &c.
como lo dejaste	quen oticcauh
queda con salud	cuix chicahuatica
adonde queda	campa mocahua
avia llegado	cuix yeoaheitó
à tal ó tal parte	in ompa ahnozo nepa
ha cogido	cuix oquipixcac
mucho mais	miec tlaolli
mucho trigo	miec trigo

vale bien	cuix pactinemi
vendrà por acá	cuix huallaz nican
cuando vendrá	iquiu huallaz

Palabras que se suelen decir preguntando á una persona por diversas cosas, y á el en particular por las suyas, y si quiere servir.

Como se llama eso	Tleitoca on
como se llama aquello	tleitoca in nepaca
como te llamas	tleinmotoca
de que tierra eres	campa tichane
cuando veniste	iquin otihuala
à esta tierra	in nica ipantlalli
quieres trabajar	cuix titequitiznequi
quieres aprender	cuixticmomachtiznequi
oficio	intlayecoltilitztli
sastre	tlahtzonqui
carpintero	quauhxinqui
entallador	quauhtlacuilo
quieres servirme	cuix tinechtequipanoznequi
pagarte è	nimitztlaxtlahuiz
cada año	cecex uhtica
cada mes	cecemetztica
tanto á tanto	icizqui in

quieres	ticnequi
venir con migo	nonahuac tiaz
llevar esto	tinech huiquiliz inin
has de bolver	cuiz timocuepaz
á tu tierra	in mochan
cuando	iquin
te has de ir	in tiaz
porqué te vàs	tleipampa tiahu
tienes salud	tipactica
vate bien	qualli ictinemi
como està	quenca
tu muger	in monamic
tu hijo	in mopiltzin
has estado	cuixma
enfermo	otimococolhuaya
estas mejor,	cuix yeachi tipaetica
como te fué	quen otinemiaya
con fulano, &c,	in itlan yehuatl
por qué	tleican
te saliste de su casa	otiquiz in ichan

Las palabras mas ordinarias que se suelen decir á los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores de el campo.

Ea hermanos	O noteicahuane
dense prisa	xicihuican

dad os prisa	xihcihui
mirad que es tarde	xiquitta can ea yetlahca
y habemos hecho	auh inyetoconchihua
muy poco	zan tepiton
casi nada	yuhquin ahtlei
tened vergüenza	xipinahuacan
que dirà	tlein quihtoquiuh
nuestro amo	in totlateco
cuando benga	ihquac huallaz
el mayordomo	in calpixqui
donde os tardasteis	campa oanhuecauhque
donde estuvisteis	campa oancatca
tomad eso	xoconcuican on
llevad eso	xichuicacan on
haced vos aquello	xic chihua tehuatl inon
y vos esto otro	auh in tehuatl inin
benid vos con migo	tehuatl nonahuacxihualla
traed	xiqualhuica
un huacal	ce huacalli
una coa	ce huictli
dad os prisa	xihcihui
hinchind el huacal	xictemilti in huacalli
traed aquello	xiqualhuica in nepaca
traed este càntaro	xiequi ican inon ahpilolli
de agua	in atl.
vayan á almorzar	xihuian xitenihzati
bengan á almorzar	xihualhuiamxitenihazaqui

ha venido	cuix ohualla
fulano ó fulano	in yehuatl, &c.
adonde quedò	campa omocauh
por qué no vino	tleipanpa inamo ohualla
cuando vendrà	iquin hualliaz
ya se pone el sol	ye callaqui in tonatiuh
vayanse à casa	xihuian amochan
el sabado les pagarè	sabadotica nimech tlaxtlatlahuiz
vengan	xihualhuian
mañana	in moztla
temprano	huel yohuatzinco
como os tardasteis	quenin oantlacat tilique
tanto	huel cenca
porquè no veniste	quenin ahmo otihualla
ayer	yalhua
anteayer	yeohuiptla
tomad esto	xoconcui inin
mal lo haceis	ahmo qualli ticchihua
mirad como	xiquitta quenin
haceis eso	ticchihua inon
no lo hecheis	ma nen
à perder	tiquihtlacó
queno està asi	qualli iniuhca
dejadlo asi	mayuhqui xiccahua
mirad que estè	xiquitta maye
esto hecho	omochiuh inin

para cuando	oquic ica
yo venga	nihuallauh

Lo que se suele decir á un mozo cuando le embian por comida á la plaza.

Traed esto de pan	icxiqualqui intlaxcalli
que sea	ma huel
bueno	qualli
tierno	yamanqui
blanco	chipahuac
bien cosido	qualli iuchcic
y traed esto	ihuan icxiqualcui in
de carne	in nacatl
de carnero	de carnero
vaca	quaquauh nacatl
ternera	quaquahtepiton nacatl
tocino	pitzonacatl
puerco	pizotl
coles	cólex
verdura	nepapan quilitl
pescado fresco	michin celtic
pescado seco	michhuacqui
pescado salado	tlaztahuilli michin
leña	tlatlatilquahuitl
carbon	tecolli

ajos	caxtillan ajox
cebollas	xonacatl
sal	iztatl
miel de abejas	miahua necuhtli
miel de maguey	menecuhtli
miel de cañas	ohua necuhtli
comprad	xiccohua
una gallina	ce totolli
de Castilla	tlatlazqui
de la tierra	cihuatotolli
un gallo	ce huexolotl
de la tierra	mexicatotolli
comprarás	ticcohuaz
tambien	yhuan
si hallaredes	intlahueltiquimittaz
tantas codornices	izquintin zozoltin
palominos	huilococone
bagres	tentzonmichin
pescados blancos	iztac michin amilone
platos de barro	zoquiplatos
vidriados	tlatemetzhuilli
escudillas	caxitl (ó) ixcohuila
traed esto	icxiqualhuica in
de fruta	xochihqualli
manzanas, &c.	mantzanex
platanos	palitanox.

Palabras que comunmente suele decir el amo á el mozo, cuando le deja en guardia de la casa.

Quedaos aqui	Ximocahua nican
mirad por la casa	xitlachia in callitic
no os vais de aqui	ahmo campa tiaz (que
no nos hurten algo	ahmo itlá techichtequiliz-
no abras á nadie	ahmo aca tictlapolhuiz
la puerta	in puerta
hasta que yo benga	oquixquichica nihuallahuh
si viniere á buscar-me	intla nechtempquihui
decidle que fui	xiquilhui caoc onia
à tal ò tal parte	in nepa ahnozo nechca
que luego vendré	caniman nihuallauh
de aqui à una hora	ipan in ce hora
de aqui á dos horas	ipan in ome hora
preguntale	xictlahtlani
que quiere	tlein quinequi
quien es	acyehuatl
como se llama	tleinitoca
no dejes entrar	ahmo ticahuaz calaquiz
à nadie	ma áca
mira que no	xiquitta ahmo
te engañen	mitziztlacahuizque

abre los ojos	xictlapo in mixtelólo
no te duermas	ahmo ticochiz
que presto vendrè	zan iciuhca nihuallauh
pon la candela	xictlali in candela
en el suelo	tlalpan
no se queme algo	ahmo itlá tlatlaz
si salieres fuera	intla tiquizaz quiahuac
sierra la puerta	xictzauhtehua in puerta
con la llave	ican itzacca (ó) llave
y no te tardes	auh ahmo xihuecahua
echa de comer	xictlaqualtemili
al cavallo	in cahuallo
à las gallinas	in totolme
dadles agua	xiquinmaca atl
barre la casa	xiquichpana in calli
haz candela	xitletlali
poned á asar	xictlehuatza
la carne	in nacatl.

Palabras, que comunmente se dicen á un mozo cuando le encargan alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden.

Tened cuenta	Huel ximotlacuitlahui
con esa ropa	ican inon tlatquitl
con tal ó tal cosa	ican inin (ó) ican yehuatl

mirad por esto	xiquitta in
no hurten algo	ma itlá techichtequiliti
quita eso de alli	xiquihquani on nepa
ponedlo acullà	nepa xitlali
no se moje	ahmo paltiz
no se seque	ahmo huaquiz
quitadla del sol	xicquixti tonayan
quitad del sol	xiquihquani tonayan
tal ò tal cosa	inon (ò) nepacá
poned	xictlahtlali
cada cosa de estas	ceceyacan in
en su lugar	iyeyeyan in
mientras que yo	inoquic nehuatl
hago esto	nicchihua inin
mientras voy	oquic nahzis
à tal ó tal parte	in nepa, ahnozo nechca.

Palabras comunes que se suelan decir al mozo, para cargar, componer, ò aliñar alguna cosa.

Dad acà	Xinechhualmaca
llegaos acá	xihualahzi nican
tened asi	yuhqui xicquitzqui in
dejadlo ahora	xiccahua axcan
bueno està asi	quàllica iuhqui

un poco mas	ocachitepiton
no tanto	ahmo huel cenca
ahora està bien	axcan qualli
dejadlo asi	maiuhqui xiccahual
yo lo harè	nehuatl nicchihuaz
yo haré esto	nehuatl nicchihuaz inin
haced vos aquello	xicchihua tehuatl inon
ea hijos	ó nopilhuane
ea hermanos	ó noteicahuane
démonos prisa	matihcihuican
dad os prisa	xihcihuican
que es muy tarde	cahuel yetlahcá
esta hecho eso?	cuix yeomochiuh on?
queda bueno asi?	cuixqualli iniuhmocahua
bien os podeis ir	yehuclahyazque
id vos	xiauh tehuatl
caminad aprisa	xinenemican xitocacan
aguardadme	xinechiecan
en tal ó tal parte	in ompa ahnozo nepa
yo os alcanzarè	amopan nahzitiuh
mirad no se trastornen	xiquittacan ahmo monequillaliz
las cargas	intlamamalli.

Nombres de ajuar de casa.

Mesa	Ipantlacualoni mesa
Silla	ipan netlalileni silla

cama	tla pechtli
sàbana	cama tilmahtii
halmohada	quaicpalli
frezada	nequentiloni frezada
sobrecama	cama ixtlapachiuhcayolt
manteles	tilmahtlipantlacualo
platos	xoquiplates
cuchillo	cuchillo tlateconi
servilletas	nemapopohualoni
jarro	atlihuani xarro
tinaja	acomitl
càntaro	tzotzocolli
paño de pared	tilmahtli caltechmozóhua- (ni
pañuelo	neyacapopohualoni.

Lugares de dentro de casa

Zaguan	Caltentli
puerta	tlatzaquilli puerta
patio	ithualli
escálera	tlamamatlatl
corredores	quauh hayahuacan
sala	calpulli
recámara	tecochitilayan
aposento	cochi huayan
ventana	tlanextli (ó) huentana

azotea	tlapantli
despensa	tlatlatilcalco
cocina	tlaqualchihualoyan
portàl	quiahuacpa (ó) calixtli
cavalleriza	cahuayo calco
corrál	tepan calli (ó) colal.

Nombres de lugares de dentro de la Ciudad.

Aqui	Nican
acullà	nepa
allí	necha
en la iglesia	ompa teopan
en la audiencia	ompa teuhtlatoloyan
en la carcel	ompa tellpiloyan
en la plaza	ompatecpanquiahuac
en aquella casa	ompa nepacá calli
en esta casa	in nican calli
en aquel convento	ompa nepa teocalco
en aquel campanario	ompa nepa tepoztlatzilinilоyan
en la calle	ompa quiahuac
en la acequia	ompa atenco
en la puente	ompa quauhpanco.

Cosas que se suelen mandar hacer á un Tapixque cuando trabaja en casa.

Limpiad	Xicpopohua
esa caballeriza	in cahuayocalco
llevad eso	xìchuica on
à tal ò tal parte	nepa (ó) nechca
barred muy bien	hnelqualli icxiquichpana
la caballeriza	in huayocalco ca
el patio	inithualco
el zaguan	in caltempan
labad	xicpaca
esa ropa	inon tlapactili
ò tal ò tal cosa	ínin ohnozo inon
dejadlo	xiccahua
bueno està así	caye qualli icca iuhqui
eres muy flojo	cahueltitlatziuhqui
no haces cosa	ahmo tlein ticchihua
sino es cuando	intlacamozan ihquac
yo estoy aqui	nehuatl nican nica
tomad	xoconana
ese costàl	inon xiquipilli
ese huacàl	inon huacalli
tal ò tal cosa	inin ahnozo inon

venid con migo	xihuallauh nonahuac
traed agua	xatlacui
mira no quiebres	xiquitta ahmotictlapanaz
el cántaro	in tzotzocolli
la tinaja	in acomitl
el plato, &c.	in plato
como os tardais	quenin tihuecahua
que haceis allà	tleinticchihua ompa
venid á comer	xitlaquaqui
tomad pan	xoconana tlaxcalli
tal ò tal cosa	inin ahuozo inon
llevad eso	xichuica inon
á tal ó tal parte	in ompa ahnozo nepa
está llena?	cuix tentica
la cuba	in cuauh acomitl
la tinaja	in acomitl
estando llena	in tlayéotemic
echarás en esta	ocnicán tictecaz
llamarme as	tinechnotzaz
buelve	occepa
á cerrar	xiqualizaqua
traed otro tanto	ocix quichxiqualhuica
haced candela	xitetlali (ó) xitlepitza
traed velas	xiqualhuica ococantela
traed lumbre	xiqualhuica tlexochtli.

Palabras que se suelen decir alabando à alguno, de que sirve ò hace bien su oficio.

Es hombre honrado	Huel mahuiztic tlacatl
es hombre de bien	huel qualli tlacatl
es muy fiel	huel itechnetlacaneconi
puédesele fiar	huel itechcahualoz
toda la casa	in mochicalli (huani
es buen trabajador	huel quall tlatequipano
acude muy bien	cenca qualli icmoyocoya
acude razonablemente	achiqualli icmoyocoyani
aprende bien	qualli icmomachtia
trata verdad	nel tiliztica ntlaonotza
no le è oido	aic niccaquilia
mentira	íztlacatiliztli
no hace falta	aic polihuini
es buen pagador	qualli ictetlaxtlahuia
es cuidadoso	huel motlacuitlahusani
es diligente	huel iyeel
es comedido	huel moyocoyani
es humilde	huel mocnomatini
es vergonzozo	huel oncaipinahuili

*

quiérole mucho	huel cenca nictlazotia
es habil para todo	huel ixquichipan tlamantli ixtlamatqui
hace con brevedad	iciuhca quichicua
lo que le mandan	in tlein nahuah
ti n cuidado.	huel quimocuitlahuia
de l *que le dicen*	in tleni ilhuilo
viene presto	iciuhca huallauh
de donde le emvian	in campa titlano.

Palabras comunes de vituperio.

Es hombre infame	huél temahuizpolohuaní
no tiene verguenza	ahmo onca ipinahuiliz
es ladron	huel ichtecque
no se le puede	ahmo hueliteci
fiar nada	netlacanecoz
es borracho	huel tlahuanqui
es floxo	huel tlatziuhqui (huani
es mal trabajador	ahmo quallitlatequipano
no quiere aprender	ahmo quimomachtizne
cosa de virtud	itla quallí yectli (qui
no trata verdad	ahmo neltiliztica tlano
es mentiroso	huel iztlacatín (notza
es rebolloso	huel tlaixnelohuani
es descuidado	ahmo motlacuitlahuani

es negligente	huel ahyel
hace mil faltas	huel miecinquixiceahua
es desconocido	huel amo moyocoyani
es ingrato	ahmo mocnelilmatini
hace de mala gana	ahmo iyollocacopa quichihua
lo que le mandan	in ticintequiutilo
nunca buelve	aic hualmocucpa
donde le envian	in campa titlano

Nombres de cosas necesarias para escribir.

Tintero	Tlilteco matl
tinta	tlití
pluma	totolacaltl
papel	amari
cuchillo	totolacaximaloni
tijeras	ictiatecotixeras
mesa	ipan tlahcuilo mesa
libro	amoxtii
libro grande	huey amoxtli
libro chico	iepiton amoxtli
libro blanco	iztacamoxtli
libro colorado	chichiltic amoxtli
libro prieto	tliltic amoxtii

oblea	amatzacualoni
cera	xicocutlatl.

Recaudo para cocer.

AGuja	Ictlahtzomalo aguja
seda	ſepaxela
hilo delgado	icpatl pitzahuac
hilo gordo	icpatl tomahuac
hilo de maguey	ichipatl
punzón	tlacoyoniloni
aguja grande	huey huitzmallotl
de harriero	huey aguja arriero
paño	tilmahtli
cuero	cuetlaxtli
benzo	Caxtillan tilmahtli
tijeras	ictlateco tixeras
dedál	tetal (ó) dedal
alesna	cac ihtzomaloni
hilo de carreto	pitzahuac caxtillan mecatl.

Nombres de diversas colores.

BLanco	Ixtac
negro	tlíltic

pardo	nextic
colorado	chichiltic
azul	texutic
amarillo	coztic
verde	xoxoctec
color del cielo	ilhuicactlapaltlachia
pintado	tlahcuíloltic.

Nombres de las partes del cuerpo humano.

Cabeza	Tzontecontli
cabellos	tzontle
frente	ixcuaitli
ojos	ixtelolotli
pestañas	tococochia
cejas	ixquehmolli
orejas	nacaztli
narizes	yactli
mejillas	camachalli
boca	camactli
dientes	tlantli
lengua	nenepilli
labios	texipalli
barba	tentzontli
garganta	cocotl

pescuezo	quechtli
pecho	yelchi quiuhtli
hombros	ahcolli
brazos	matzotzopaztli
codos	molicitl
muñecas	maquechitli
manos	maytl
dedos	mahpilli
uñas	istetl
nervios	tlalhuayotl
venas	yeztlalhuayotl
vientre	xillantli
ombligo	xictli
espaldas	cuitlapantlt
costado	yomotlantli
tripas	cuitlaxcolli
higado	yeltepachtli
bazo	taxixtecon
corazon	yollohtli
pulmones	chihchitl
riñones	netlectetenca
caderas	cuitlaxayac
nalgas	tzintamalli
muslos	metztli
rodillas	tlanquaitl
piernas	metzquauhyotl
espinillas	tlaniztli

pantorillas	cotztli
tovillos	xoquechtlantli
pies	icxitl.

Lo que comunmente suelen decir los amos á los mozos cuando quieren caminar; y cargar las mulas.

YA amanece	Cayetlahcatiuh
recojamos	matinquin nechicocan in
las bestias	mulatin (ó) cahuayotin
miren no falte	xiquittacan ahmo poli-
alguna mula	centetl mula (huiz
ea que se bà haciendo	ó ca ye huel ye
tarde	titlahcattilia
traed el caballo	xiqualhuicacan in cahua-
echadle la silla	xicxiletlalilican (yo
curad lamatadura	xicpahtilican in ipapalax
echadle el freno	xicfrenoti
no lo enfreneis	ayámó xicfrenoti
demos mais	matitlaolmacacan
dadle mais	xictlaolmaca
esta desherrado	cuix ahmo tepozcacqué
dad acá el aparejo	xiqualhuicacan in tepoz
de herrar	tẽcactiloni
hagamos de almor-	maticchihuacan teniza-
zar	loni

aparejemos las mulas matiquinchíchihuacan in mulatin
recojase toda la ropa ma monechico in mochi tilmahtli
no se olvide algo ahmo itlá molcahuaz
alcansen ese tercio xicuapalocan inontlama.
ayudadle vos xicpalehui tehual (malli
tened eso xicquitzca non
enderesad esa carga xicmelahuaquetzacan inon tlamamalli
ahora está buena axcan qalli
vayan con cuidado xicmocuitlahuitihuian
hasta salir oquix quichica tonquiza
del pueblo in altepetl ihtic
no desaparesca ma nen mixcauh (llo
alguna bestia ce mula, ahnozo cahua
no se trastorne ma nem monecuillali
alguna carga ce tlamamalli

Cosas que se ofrecen preguntar á alguno que se encuentra en el camino caminando.

Venid acà hijo Xihuallauh nopiltze
qual es el camino catlehuatl inontli
para talò tal parte in ompa ahnozo nepa
este es el camino cuix yehuatlin inohtli

hay otro camino onca occe ohtli
mas cerca ahmo cenca huehca
hay otro camino mejor cuixoncaocceohtliqualli
cuanto hay de aqui quexquichca inicnica
á alla inompa
podremos llegar hoy huelitiztahtizqueinaxca
está bueno el camino cuix qualli icca inohtli
cuantas leguas hay quexquich legua onca
esta lejos de aqui cuix oc huechca
está cerca de aqui cuix za nican
tal ó tal cosa in ompa inin (atoyatl
viene el rio crecido cuix hueltontihuitz in
puedese vadear cuix huel panolo (yan
por donde se vedea campa huel yepanohua
el rio in atoyatl
esta aderezada cuix tlachichiuhtli
la puente in quauhpantli
por donde pasas- campaie inotipanoc
teis vos tehuatl
pasasteis à cavallo cahuayopan otipanoc
podran pasar huelítiz quizezqué
las cargas in tlamamalli
podré yo pasar huel nipanoz in nehuatl
de suerte que bien aye ca qualli
puedo pasar inic nipanoz
luego no podre pa-
sar àuca ahmo huelniquizaz

pues por donde yre	auh campa huel icniaz
quieresme guiar	ticnequi tinechyacanaz
enseñame el camino	xinechmachti in ohtli
pagartelo é muy bien	nimitztlaxtlahuiliz qualli ma ipanpatzinco in to
hazlo por amor de Dios	Tecuiyo Dlos xicchihua
esta aderezádo	cuix yeomochichiuh
el camino	inohtli
como se llama	tein ytoca
este pueblo	inin altepetl
como se llama	tlein ytoca
aquel pueblo	in népacá altepetl
hay buena comida	cuixqualcá in comunidád
hallaremos comida	cuix nezis in tlaqualli
y mais	ihuan tlaollt
por nuestro dinero	ican to tomin.

Preguntas que se suelen hacer á un viandante.

Dedonde vienes	Campa tihuitz
de que pueblo eres	campa mochán
cuanto ha	yó iquin
que saliste de allain	ompa otiquiz

como esta el camino	quenami inohtlicá
hay malos pasos	cuix ihtlacaulticá
esta aderezada	cuix tlahichiuhtli
la calzada	in aohtli (ó)
la puente	in qnauhpantli,
adonde vás	campa tiauh
que llevas	tlein tichuica
cuyo es	aquiaxca
para quien lo llevas	aquin tichuiquilia tic huiq
con quien estais	aquinitlantica
llevaslo à vender	cuix ictichuicainticnama
yo lo comprare	nehuatl niccohuaz (caz
Dios te guie	ma Dios mitzmoyacanili

Cosas que comunmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado á algun pueblo.

A Donde es	Campaye
la comunidad	in comunidad
adonde es la casa	campa inichan
del mayordomo	in mayordomo
del Alcalde	in Alcalde
del Regidor	in Regidor
llevame alla	ompa xinechhuica

cuanto quieres	quézqui ticnequi
cuanto cuesta	quézqui ipatiuh
una gallina	ce totolli
de castilla	Caxtillan tlatlazqui
de la tierra	cihuatotolin
un gallo	ce huexolotl
de la tierra	mexicatotolin
veis aqui tanto	izcà izquin inin
asadla bien	qualli icxichuatzacan
traedla asada	tlehuacqui xiqualhuicaca
traed sal	xiqualhuica iztatl
traed chile	xiqualhuicacan chilli
traed esto	xiqualhuica in
de tortillas	tlaxcalli patlahuac
calientes	totonqui
de huevos	in totoltetl
date priesa	ma iheuihca
mirad que queremos	xiquitacan caye ticnequi
caminar luego	niman tinenemizque
dormir esta noche	onican ticochizque
cuanto vale una	quezqui ipatiuh in cen
anega de mais	quahuacalli tlaolli
de frijoles	in etl
de cebada	in cevada
mucho es	huel cencamiec
veis aqui lo que dare	ónicanca in nictemacaz

traed mais seco xiqualhuica tlaolhuacqui
venga bien medido maqualli icmotamachiaua
yo lo quiero ver nehuatl niquittaznequi
medir inquenin motamachihua
traed eso de sacate xichualhuica in sacatl
no es menester mas ocachiaocmo mone-
bueno esta ca ye qualli (qui
no quiero tanto ahmo ceca miec nicnequi
buscad quien me- xictemo aquin nechpieliz
guarde
de las bestias inocahuayohuan
mirad que sontan-
tas xiquittacan ca izquitinin
no se pierda algu-
na ahmo ccntetl polihuiz
que la tengo de pa-
gar quen ninictlaxtlahuiz
llevadlos donde ha-
ya xiquinhuica canin onca
harta yerva miec sacatl
yo lo vere catetl niquimittaz (ahmo
si an comido ó nó itla otlaquacque ahnozo

Palabras que comunmente se dicen en razon del tiempo.

AHora Axcan
despues zatepan

luego	niman
de aqui à poco	ocachitonca
antes de ahora	in ayamo axcan
yo	cemilhuitl axcan
ayer	yalhua
anteayer	yeohuiptla
mañana	moztla
despues de mañana	ahuiptla
de aqui à una hora	ipan in ce hora
de aqui á dos horas	ipan in omehoras
habrá una hora	ahzo ye ce hora
habrá dos horas	ahzo ye ome horas
habra un año	ahzo ye ce xihuitl
habra un mes	ahzo ye ce metztli
habra tantos dias	ahzo ye ce izquihuitl
de oy en un año	axcan ipan ce xihuitl
de oy en dos años	axcan ipan ocome xihuítl

Nombres de cosas del Campo.

Monte	Quauhtla
cerro	tepétl
valle	ixtlahuatl
prado	tepetzalan
ladera	tepetozcac
àrbol	quahuitl

yerba	xihuitl
camino	ohtli
fuente	ameyalli
arrollo	atlauhtli
rio	atlahco (ó) atoyatl
puente	quauhpantli
cienega	zahzacatla.

Palabras que suelen decir comprando ó vendiendo mercaderias.

Teneis	Cuix ticpia
tal ó tal cosa	yehuatl inin ahnozo inon
si tengo	ca nicpia
no la tengo	ahmo nicpia
cuanto vale	quezqui ipatiuh
esto ó esta cosa	inin ahnozo yehuatl in
cuanto quieres	quezqui ticnequi
por esto ò por esto	ipampa inin hanozo inon
mucho pedis	miec in tiquihtlani
quereis	ticnequi
uno, dos tres, &c.	ce, ome, yei,
en otra parte me loo	ccencecan nechmaca
dan por esto que os doy	inica izqui nimitzmaca.
no esta bueno	ahmo qualli inin

muestrame otro me-	ma xinnechittit occe achi
jor	qualli
yo te pagare bien	qualli icnimitzixtlahuiliz
á como vendeis	quen ticcui
la vara	in cecen vara
la piesa	in cecen pieza
la hanega	in cen quahuácalli
de tal ó tal cosa	in yehuatl on ahnozo inin
cuantas varas quereis	quezqui vara ticnequi
mira que buena	xiquitta huel qualli
es esta ó esta	inin ahnozo inon
holandilla	holandilla
sinavafa	sinavafa
lampote &c.	lampóte
no lo puedo dar	ahuel nictemacaz
por menos	tlacamo ica izqui in
por lo que me dais	in izqui an nechmaca
yo me holgara	ca icnipapaquizquia
poder darlo	in tla huel namechmacaz
ami me cuesta mas	ca achi miecinonicmacac
venid acá	xihualhuian
llevadlo	xiquitquican
que por cierto	ca huelnelli
pierdo en ello	cequi oncan nicpolohua
quereis otra cosa	cuix occentlamamantlian quinequi
aqui tengo	nican nicpia

tal ò tal cosa	yehuatl on ahnozo inin
veisla aqui	xiquitta ca izca
es muy buena	ca cencaqualli
no la hallarás mejor	ahmo huel ticnextiz occe achi qualli
no la tengo aqui	ahmo nican nicpia
téngola en la posada	nicpia inonpa ninocallotia
halla podras yr	ompa huel tónyaz
yo la traré despues	niqualhuicaz zatepan
podras bolber por aca	ma tihualmocuepaz in nican
aqui la tendre	ca nican nicpiez

Nombres de contar.

MEdio	Centlahcotl
uno	ce (ó) centetl
uno y medio	ce ihuan tlahcó
dos	ome
tres	yei
quatro	nahui
cinco	macuilli
seis	chicuacen
siete	chicóme
ocho	chicuey

nueve	chicunahui
diez	mahtlactli
once	mahtlactli óce
doce	mahtlactli omóme
trece	mahtlactli omey
catorce	mahtlactli on nahui
quince	caxtolli
diez y seis	caxtolli óce
diez y siete	caxtolli omòme
diez y ocho	caxtolli oméy
diez y nueve	caxtolli on nahui
veinte	zempohualli
veinte y uno	zempohualli óce
veinte y dos	zempohualli omóme
veinte y tres	zempohualli oméy
veinte cuatro	zempohualli on nahui
veinte y cinco	zempohualli on mácuil
veinte y seis	zempohuali on chicuacen
veinte y siete	zempohualli on chicome
veinte y ocho	zempohualli on chicuey
veinte y nueve	zempohualli on chicunahui
treinta	zémpohualli on mahtlactli
treinta y uno	zempohualli ō matlactli óce
trenta y dos	zempohualli on matlacili omóme (oméy
treinta tres	zempohualli on mahtlactli
treinta y quatro	zempohualli ō mehtlactliō

treinta y cinco	zempualli ō caxtolli (nahui
treinta y seis	zempualli on caxtolli óce
treinta y siete	cempualli ō caxtolli omóme
treinta y ocho	cempualli oncaxtolli omey
treinta y nueve	cempualli on caxtolli on
cuarenta	ompohualli (nahui
cincuenta	ompohualli on matlactli
sesenta	yepohualli
setenta	yepohuilli on matlactli
ochenta	nauhpohualli
noventa	nauhpohualli on matlactli
ciento	macuilpohualli
ciento y cincuenta	chicompohuali on matlactli
dosientos	matlacpohualli
docientos y cincu-enta	mahtlacpohualli ipan ompohualli on mahtlactli
trecientos	caxtolpohualli
quatrocientos	zentzontli
quinientos	zeetzontli ipan macuilpo hualli
seiscientos	zentzontli ipan mahtlacpo-hualli
setecientos	zentzontli ipan caxtolpo-hualli
ochocientos	ontzontli (hualli
novecientos	ontzontli ipan macuilpo-
mil	ontzontli ipan matlacpo-

dos mil	macuilzontli (hualli
tres mil	chicōtzōtli ipan mahtlacpo-
cuatro mil	mahtlactzontli (hualli
cinco mil	mahtlactzōtli ihuā ōtzō tli ihuan mahtlacpohualli
seis mil	caxtoltzontli
siete mil	caxtoltzōtli ihuan ontzon- tli ihuan mahtlacpohualli
ocho mil	zenxiquipilli
nueve mil	zēxiquipilli ihuan ontzon tli ihuan mahtlacpohualli
diez mil	zenxiquipilli ihuan macuil pohualli tzontli.

Palabras comunes que se suelen decir para averiguar cuya es alguna cosa.

Cuyo es esto	Ac yáxca inin
es mio	ca naxca
es tuyo	cuix moáxca
es suyo	cuix yáxca
es nuestro	cuix toaxca
es vuestro	cuix amaxca
es de aquel	cuix yaxca on
es de aquellos	cuix imaxca in nepacate
es de nosotros	cuix taxca

es de vosotros	cuix amáxca
no es suyo	ahmo y axca
no es mio	ahmo naxca
no es tuyo	ahmo maxca
no es de aquel	ahmo y áxca on
no es de aquellos	ahmo y maxca in nepacáte
no es nuestro	ahmo táxca
no es vuestro	ahmo amotlatquí
no es suyo	ahmo intlatqui
pues cuyo es	auh aquin y áxca
dejadla estar	xiccahuacan mayuhyé
estese aqui	ma zan nican ye
quédese aqui	ma nican mocahua
guardese aqui	ma nican mopie

Palabras comunes para disculparse de alguna acusaçion.

Yo no hize	Nehuatl ahmo onicchiuh
esto ò esto	inin ahnozo inon
es testimonio	ca zantentlapiquiliztli
falso	iztlacatiliztica
que me levantan	notechquitlamia
mis enemigos	noyaohuan
que me levanta	notechcopaquihtohua
fulano ò fulano	in yehuatl ahnozo inón

que es	ca huel cenca
mi contrario	noteixnamiccauli
me quiere mal	cenca nechcocolia
me aborrese	nechtlahyelitta
desea dañarme	nechyolihtlacoznequi
ponerme en mal	ahqualtiliztica nechtene-
contigo	motechcopa (hua
con la gente	ihuan ican mochitlacatl
no lo creas	ahmo xicneltoca
que es	ca huel cenca
mentiroso	iztlacatini
embustero	ilihuiztlacatl
reboltoso	tlaixnelohuani
no habia yo	ca ahmo huelnehuatl
de hacer	nicchihuazquia
decir	niquilitozquia
tal ò tal cosa	inin ahnozo inon
contra ti	motehcopa
contra	ahnozo techopa
fulano ó fulano	in yehuatl (ó) inon.

Nombres de la gente que habita, y sirve en una casa.

Señor	Teuhtli
señora	zihuapilli

hayo	pilhuapahuani
mayordomo	calpixqui
despensero	tlacócohuani
paje	piltitiltanlti
mozo de caballos	cahuayo pixqui
escudero	zihuapilyacanqui
ama que cria	chi hihua tlahuapahua
cosinera	zihuatlaqualchiuhqui
muchahos	pipiltotóntin
muchachas	zihuapipiltotóntin
esclavos	tlacoti
sirvientes	tetlan nenqué.

Nombres de parentela.

Padre	Tahtli
madre	nentli
hijo	tépiltzin
hija	teichpoch
hermano	teoquichtiuh
hermana	tehueltiuh
primo	teoquichtiuh zentlamampã
prima	tehueltiuh zẽntiamampan
abuelo	tecóltzin
abuela	tezihtzin
tio	tetlahtzin
tia	teahúttzin

sobrino	temach
sobrina	tepiló
cuñado	te tex
cuñada	tehuepol
compadre	teóyotica mótetatia
comadre	teoyotica motenantia.

Palabras de ofrecimiento.

Mira	Xiquitta
si as menester	ahzo itlá móchte
algo	monequi
ya sabes	ye ticmati
la voluntad	in notlanéquiliz
que te tengo	in motechcopa
no seas corto	macamo ximomamati
para conmigo	in nohuicpa
siempre	ca mochipa
me hallaràs	notechpa tiquittaz
para lo que	in tlein
hubieres menester	motech monequiz
acudirte he	mohuicpa nicchihuaz
con todas veras	mochi ica notlanequiliz
toda mi hacienda	mochi in notlatqui
esta á tu mandar	icca in tlein ticnequiz
aqui estoy	ca nican nica

para lo que	inipan tlein
me quisieres	notechcopa ticnequiz
mandar	tinechtequiuhtiz.

Palabras de agradecimiento.

Dios te lo pague	Ma Dios mitzmotlaxtla-huilli (huilli
Dios te dè salud	ma Dios mitzmochica-
en mucho estimo	cenca nictlazocamati
lo que	in tlein
por mi hicistes	nopampa òticchiuh
yo lo agradesco	nictlazocamati
yo lo recompensare	ca niccuepcayotiz
yo servire	nehuatl nictequipanoz
esta merced	inicotinechmocuelili
esta buena obra	inin quallachihualiztli
yo la satisfare	nehuatl niccuepcayotiz
como es razon	iniuhmonequi
yo quedo obligado	ca né notechyetica
á servirla	inic ni mitztlacamatiz
no se cuando	ahmo nicmati iquin huel
podre pagarte	nihuelitiz nimitztlaxtla-
el bien	in cenca qualli (huiliz
que me hicistes	nohuicpa oticchiuh
lo que	in tlein
por mi hicistes	nopampa oticchiuh

Nombres de algunos animales domésticos.

Caballo	Cahuayo
yegua	zihua cahuayo [ó] yegua
potro	cahuayo conetl [ó] potro
buey	quaquahuehmicqui
toro	quaquahue
vaca	zihuequaquahue
ternera	quaquauhconetl
carnero	ichcatl [ó] carnero
oveja	cihua ichcat
cordero	ichca conetl
chibato	tentzone
cabra	zihua tentzone
cabrito	tentzon conetl
puerco	pitzotl
lechon	pitzoconetl
perro	chichi
podenco	aánqui chichi
lebrel	tecuanchichi
galgo	zianquichichi
gato	mitztli.

Nombres de animales que se cazan.

Ciervo	Mazatl
vendoa	huey mazatl

cabra montés	quauhtla tentzone
liebre	zihtli
conejo	tochtli
puerco	pitzotl.

Nombres de animales bravos y dañosos.

Leon	Ocelotl
tigre	cuitlamiztlt
lovo	cuetlachtli
zorra	yepatl(ó) cóyotl
sierpe	tecuã aztlacapale cohuatl
cayman	acuetzpalin huey

Nombres de Aves silvestres y dómesticas.

Aguila	Cuauhtli
milano	cuixin
halcon	acatlotli
cuervo	cacalin
aura	tzopilotl
garza	aztatl
grulla	tocuilcoyotl
gurrion	nochtototl
papagallo	tuznene

picaza	hueytzanatl
paloma	huilotl(ó) palomax
palomino	palomax tepiton
codorniz	zulin
pavo	pelompatox
pato	canauhtli
anzar	tlalalacatl

Nombres de animales venenosos, y sabandijas.

Culebra	Cohuatl
bivora	teuhtlacozauhcohuatl
lagarto	acuetzpalin
lagartija	cuetzpalin
alacran	colotl
rata	huey quimichin
raton	quimichin
hormiga	azcatl
chinche	tlaltexcan
pulga	tecpin
piojo	atemitl.

Lo que comunmente se suele preguntar y decir en razon de las cosas de devocion.

Has oido Misa	cuix otiquittacin Misa
vamos á oir misa	tihuian tiquittati Misa

vamos al sermon	matic caquíti itemachtilli
has estado en el sermon	ōpaoticatca inotemachti-
adondo has estado	campa oticatca (loc
adonde oistes misa	canotiquittac in Misa
sois mal chistiano	ahmo tiqual christiano
porque no vas á oir	tleican ahmo tiauh ticca-
misa	in Misa (quiz
Sermon	temachtilli
oy	axcan
mañana	moztla
es dia de ayuno	nezahualiz ilhuitl
ayunemos oy	matitozahuan axcan.

Lo que se suele preguntar y decir á algun oficinal habiendole mandado hacer alguna obra.

Esta hecha	Cuix ye ómochiuh
mi obra	in notlatqui(ó) in naxca
tal ó tal cosa	inin ahnozo yehuatl
mostradmela	xinechittiti
veamosla	tlaniquitta,
buena esta	ca qualli icca
no esta buena	ahmo qualli icca
no veis que falta	ahmo tiquitta ca polihui
tal ó tal cosa	inin ahnozo inon

porque	tleipampa
no la acabas	ayamo ticcencahua
no ves	ahmo tiquitta
que me hace falta	tinech nen quixtia
que me tengo de ir	ca ye niaz
y no aguardo	auh ahmo nicchia
otra cosa	occentlamantli
sino eso	zan inon
acabadlo luego	niman xic cencahua
cuando quieres	iquin ticnequi
que venga por ella	nihuallas nicanaquiuh
yo bolvere aca	nehuatl nihuallaz nican
despues	zatepan(ó) ocachihtonca
á la tarde	ye teotlac
á la noche	yeyohuac
por la mañana	quin oc yohuatzinco
al medio dia	nepantla tonatiuh
no la eches á perder	ma zán nen tiquihtlaco
con la prisa	inic tiquiziuhca chihuaz
ya veis	yetiquitta
lo que me cuesta	in yeixquichipan nic polohua

Demandas y respuestas ordinarias.

Tienes razon	Nelli intiquihtohua
tienen razon	nelli inquihtohua

no tienes razon	ahmo yuhca intiquihtohua
no tienen razon	ahmo yuhqui inquihtohua
dices verdad	neltiliztli tictenehua
dicen berdad	neltiliztli inquitenéhua
es mentira	ca iztlacatiliztli
es falsedad	ca ahmo neltiliztli
para que dicen eso	tleican anquihtohua on
para que mienten	tleican amiztlacati
porque no dicen	tleipampa ahmo neltiliz
verdad	tli anquihtohua
porque haces mal	tleican ahmo qualli tichihua
mal hicistes	ahmo qualli oticchiuh
bien hicistes	qualli oticchiuh
asi ha de ser	ca yuhqui yez
no ha de ser asi	ahmo yuhqui yez
has me entendido	cuix otinechcac
quieres que sea asi	cuix ticnequi yuhyez
yo lo haré	nehuatl noconchuihuaz
quieres otra cosa	cuix tinequi occentlamatli
decidlo ahora	xiquihto axcan
no se olvide	ahmo tiquilcahuaz
yo me acordare de ello	nehuatlniquilnamiquiz on
acuerdame tú	xiquilnamiqui tehuatl
de lo que	in tlein ic

te he encargado	onimitzuahuati
buscadme	xinechtemoli
tal ó tal cosa	yehuatl in ahnozo inon
ya te pagare	ne nimitztlaxtlahuiz
cuanto quieres	quezqui ticnequi.

Para mandar hacer algo á algun Oficial.

Quieres hacer	Ticnequi ticchihuaz
sabràs hacer	ticmati ticchihuaz
tal ó tal cosa	yehuatl in ahnozo yuqui
veis aqui	xiquitta inin
la muestra	imachio
la medida	itamachiuhca
ha de ser como esto	yuhqui yez inizcain
del mismo tamaño	zan huelnoixquich
de esta misma manera	zan huel qui nenehuiliz
hade ir bien hecho	huelqualli ietlachihualli
cuanto quieres	quezqui ticnequi (yez
que te he de pagar	quen nimitztlaxtlahuiz
mucho pides	miec intiquihtlani
yo te darè	nehuatl nimitzmacaz
tanto, &c,	izqui in ahnozo izqui
veis aqui tanto	oc izca izqui

en señal	ic nimiztzohyotia
para cuando	auh iquin
los has de acabar	in tictlamiltiz
sea muy bueno	ma cenca huel qualli
vaya bien hecho	ma qualli ictlacmhualli
no me hagas falta	ma zanentinechnenquixti
pues yo te pago	ca ye nimitz tlaxtlahuia
todo lo que quieres	in ixquich ticnequi
todo lo que me pides	inixquich tinecitlanilia

Preguntas que se suelen hacer en razon de la mudanza del tiempo.

Mira que tiempo hace	Xiquitta quentlamani in cahuitl
mira si quiere llover	xiquitta ahzo quiahuiznequi
aguarda un poco	ocxicchie achihtonca
hasta que pase	oquic onquiza
el agua	in quiahuitl
la tempestad	intemahmauhti
la neblina	inâyahuitl
el graniso	in tezihuitl
que os parece	quen anquitta
del tiempo	in cahuitl
llovera oi	cuix quiahuiz in axcan

mojarnos hemos	ahzo tipaltizque
muy cargado esta	cenca huel yecuichehua
el tiempo	in cahuitl
muy obscuro esta	huel tlayohuatica
el cielo	in ilhuicac
no caminamos hoy	macamo tinenemican in axcan

Nombres de cosas del fuego.

Fuego	Tlelt
candela	tlatlatica
leña	tlatlatliquahuitl
carbon	tecolli
brasa	tlexochtli
ceniza	nextli.

Lo que se suele decir en razon del fuego.

Has candela	Xitetlali
alumbrad aqui	xitlahui nican
hagamos candela	ma titletlaliçan
llevad la candela	xiccentlali in tletl
traed lumbre	xiqualhuica tletl
traed candelas	xiqualhuica ococantela

calentad aquello	xictotoni inepacá
calentad esto	xictotonican in
mira si arde	xiquitta ahzo tlatlatica
traed leña seca	xiqualhuica tlatlatilqua huitl huacqui
traed carbon	xiqualhuica tecolli
tapad la lumbre	xictlâpacho in tletl
con la cenisa	ican nextli
para que no se	ipampa ahmo
apague	cehuiz
enciende una	xocontlatize
candela	ococantela.

Nombres de cosas del Cielo, de Ayre y sus mudanzas.

Cielo	Ilhuicatl
Cielos	ilhuicame
sol	tonatiuh
luna	metztli
estrellas	zizitlaltin
estrella	zitlalin
cometa	popoca zitlalin
planeta	huey zitlalin
arco del Cielo	ayauhcozamalotl
nubes	mimixtin

nube	mixtli
truenos	tlatlatziniliztli
trueno	tlatlatzini
rayos	tlatlahuitequiliztli
rayo	tla huitequiliztli
relámpago	tlapetlaniliztli
granizo	tezihuitl
lluvia	quiahuíztli
aguacero	quiahuitl
nublado	mixtli
niebla	ayahuitl
nieve	zepayahuitl
helada	zehuetziliztli
hielo	zetl
frio	zecuiztli
viento	yéecatl
viento recio	yéecatl chicahuac
torbellino	huey yéecatl
remolino	yecamalacotl
huracan	yecacohuatl
tiempo sereno	ye inomoyecman cahuitl
tiempo caloroso	totonqui cahuitl
tiempo frio	zecuizcahuitl
tiempo lluvioso	tlacuechahuliz cahuitli

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

Aqui	Nican
hay	onca on
aculla	nêpa
mas allà	ocachinêpa
mas aca	ocachi nican
no tanto	hamo cenca
asi	yuhqui
en medio	nepantla
en qualquier parte	zázocanin on
en ninguna parte	ahcan oncan on
en alguna parte	canâ oncan on
donde quiera	zazan cána
bueno està	qualli ieca
dejadlo asi	yuhxiccahua
halla fuera	népa quiahuac
aqui afuera	nican quiahuac
encima	ipan
debajo	tláni
delante	tlàixpan
detras	icámpa
en una parte	ze zeccampa
en dos partes	óccampa

en muchas partes	zazan mieccampa
hacia acá	yê nican
aqui arriba	nican tlacpac
en ese mismo lugar	zan huel oncan oñ
alli arriba	nêpa tlacpac
aqui abajo	nican tlatzintlan
mas adentro	ocachitlahtlac.

Palabras que ordinariamente se suelen decir, en cualquiera cosa que se dice, y pregunta.

Porque	Tlein ipampa
porque causa	catléhuatl ipampa
por donde	cáyepa
por aqui	yê nican
por alli	ye nechca
por aculla	ye nepa
por cual parte	canyepa yê
de donde	campayê
cuando	iquin
como	quênin
que	tlein
cual	catlehuatl
ahora	axcan
luego	uiman

donde esta	campacâ
haslo visto	cuix otiquittac
adonde	campa
quien	aquin
como se llama	tletnitoca
donde vive	campa motlalia
de donde es	campa ichan
con quien	acinahuac
cuanto ha	ye quexquichca
ha mucho	cuix ye huecauh
que falta	iyepolihui
quien lo tiene	aquin quipie
quien lo llevo	aquin oquitquit
adonde fue	campa oya
con quien	ac inahuac
cuantos	quezquitin
à que parte	campaye
cuanto costó	quezqui ic omocouh
donde se vende	campa monamaca
es bueno	cuix qualli
es malo	cuix ahmo qualli
es caro	cuix quihuecapatiotia
es barato	cuix ahmo zenca patió
es lejos	cuix huêcà
es cerca	cuix ahmo huecá
puedes	tihuelítiz
quieres	ticnequi

iràs	tiaz
vendras	tihuallaz
tienes	ticpia
que buscas	tlein tictemohua
que has menester	tlein motechmonequî
qne te falta	tlein ticpolohua
que has perdido	tlein oticpoló
porque lloras	tleican tichoca
porque estas triste	tleican titlaocoxtica
porque no hablas	tleican ahmo titlahtohua
porque no respondes	tleican ahmo titlananquilia
de que te ries	tlein ictihuetzca
quien llama	aquin quitzotzona
quien es	aquin on
cuantos son	quezquitin
adonde fueron	campa oyahqué
cuantos eran	quezquitin catcá
que buscan	tlein quitemohua
adonde vas	campa tiauh
de donde bienes	campa ye tihuallauh
donde has estado	campa oticatca
cuando has de venir	iquin tihuallaz
donde quieres ir	campa tiaznequí
que has de hacer alla	tlein ticchihuaz ompa
yo mismo	huel nehuatl
tu mismo	huel tehuatl
yo	nehuatl

tu	tehuatl
aquel	yehuatl
aquellos	yehuatin on
ellos	yehuatin
nosotros	tehuatin
vosotros	amehuatin
todos	muchtin
es uno	za ce
son dos	za omentin
son tres	ca yeintin
yo fui	nehuatl onia
nosotros fuimos	tehuatin otiaquê
todos fueron	mochtin oyahque
todos iran	mochtin yazquê
todos van	mochtin hui
yo voy hablandote	nehuatl nitlahtotuih
yo hablo	nehuatl nitlahtohua
yo miro	nehuatl nitlachie
yo lo se	nehuatl nicmati
sabeslo tu	cuix ticmati tehuatl
aqui aguardo	nican nicchie
de mi	notechcopa
de tì	motechcopa
de nos	tetechcopa
de vosotros	amotechcopa
de aquellos	yehuatin on intechcopa
de estos	yehuatin in.

Palabras que se suelen decir cuando se envia á llamar á alguna persona ó saber de él.

Llamame à Pedro	Xinechnochili in Pedro
mira lo que hace	xiquitta tlein quichihua
decidle que venga aca	xiquilhui manicāhuallauh
que aqui lo aguardo	ca nican nicchìe
que venga luego	ma niman huallauh
que es menester	ca monequi
que le ruego	ca nictlatlauhtia
que venga aca	ma huallauh nican
que me avise	ma nech machizti
como está	in quencá
como ha estàdo	quen ocatca
que ha hecho	tlein oquichiuh
si ha de venir	ahzo huallaz
si à de ir	ahzo yaz
mira si viene	xiquitta ahzo yehuitz
que venga presto	ma ihciuhca huallauh
decidle que buelva aca	xiquilhui ma ochualmocuepa nican
que no venga ahora	ma ocayamo huallauh axcan
que venga esta tarde	ma huallauh axcanteotlac
que venga mañana	ma mo ztla huallauh

á la tarde	ye teoteollac
al medio dia	nepantla tonatiuh
despues de comer	ihquac otlaqualoc
que vaya luego	ma niman yauh
á aquel negocio	itechcopa otiquitoque
donde le dije	in ompa oniquilhui

Palabras, que ordinariamente se suelen decir quejándose de algun agravio ó desobediencia.

Murmuran de mi	Nech chicoihtohua
burlan de mi	nocatlaquetza (ó) nocamahuiltia
tratame mal	ahqualli icnechpolohua
hàceme agravio	nehtequipachohua
no se fian demi	ahmo netech motlacanequi
hanme tenido preso	onechilpihca
tienenme preso	onechilpihque
no me respetan	ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen	ahmo nechtlacamati
no me dan mi hacienda	ahmo nechmacainotlatqui
no me dan de comer	ahmo nechtlamaca
no me dicen verdad	ahmo neltiliztlinechilhuia
engañanme	nechiztlacahuia
dicen mentiras	iztlacatiliztli inquitohua
dicen mal de mi	ahqualli notecpaquitohua

sin razon	zantlapictli
cantra toda verdad	in huel ahmo neltiliztica
contra justicia	in huel ahmo ica justicia
contra conciencia	ixnamic in neyoltlaixmachiliz
Dios lo à de remediar	catel Dios quimoyectililiz
los á de castigar	quinmotlatzaquiltiliz
me á de ayudar	nechmopalehuiliz.

Lo que comunmente se suele decir señalando el lugar donde está alguna cosa.

Veislo alli	Xiquitta nechaca
aculla	nepa
mas arriba	achi tlacpac
mas abajo	ocachi tlatzintlan
mas adelante	ocachitlaixpan
mas atras	achi icampa
alli detras	nechaca iteputzco
à la buelta	tlamalaca chiuhyan
à la subida	ictlehcohua
à la entrada	iccalacohua
á la bajada	ictemohua
no alli	ahmo nechca

à este otro lado	ye inoccentlapal
à mano izquierda	topochmahuic
alli queda	nechca mo ahua
esta parado	zan moquetztihcac
esta echado	zan huetztoc
va andando	ca nenentiuh.

Palabras, que comunmente se suelen pronunciar en razon de ir á oir Misa y Confesarse.

Anda à la iglesia	Xiauh in teopan
mira si hay Misa	xiquitta ahzo onca Misa
pregunta si hay misa	xitlahtlani ahzo onca misa
pregunta cuando se ha de decir	xitlahtlani quenman in mihtoz
buelve presto	ihciuhca xihualmocuepa
aqui aguardo	nican nicchie
aculla me hallaras	nepa tinechitlatiuh
decid hermano	xiquihto noteyca
está aqui el Padre	cuix nican moyetztica in totatzin
ha de decir misa	cuix quihtoz Misa
cuando la ha de decir	quemman quihtoz
ha de ser cantada	cuix mocuicayehuaz
ha de ser rezada	ahnozo tepiton Misa

ah que hora la dirà	quezqui hora ipanquihtoz
será muy de mañana	cuix huel ocyohuatzinco
que fiesta es hoy	tleïn iylhuitzin axcan
es de guarda	cuix pielónni
hay Visperas	onca in visperas
es dia de ayuno	cuix nezahualizilhuitl in axcan
hay aqui	cuix onca nican
algun Confesor	áca teyolcuitiani
donde està el Padre	campa in totaizin
està confesando	cuix otimoyolcuiti
quien te confeso	iquin omitzmoyolcuiti
cuando confesaste	iquin otimoyolcuiti
con quien	ac inahuac
que es de la cèdula	catli in ineltica tlahcuilolli

Las palabras que ordinariamente se suelen decir pidiendo algun muchacho á sus Padres para enseñarle Oficio.

Quieres entregarme	Cuix tinechmacaznequi
à tu hijo	in mopiltzin
yo le enseñare	nehuatl nicmachtiz
oficio	netlayecoltiliztli
de esto ò esto	in yehuatl(ó)inin
por que tiempo	quexquichcahuitl
me lo quieres dar	nonehuac ticcahuaz

es poco	ahmo miec
que no aprehenderà	ahmo huel quimomachtiz
tan presto	zan ihciuhca
yo lo llevarè	nehuatl nic huicaz
y estese con migo	auh manotlanye
algunos dias	ocquezquilhuitl
y despues	auhinzatepan
si quieres	tlaticnequiz
haremos	ticchihuazqué
escritura	amatl(ó)escritura
por el tiempo	in quexquichcahuitl
que tu quieres	tehuatl tienequiz
y yo le daré	auh nehuatl nicmacaz
tanto ò tanto	izizqui in
cada mes	ceeenmetztica
cada año	cecenxiuhtica
y lo tratare	auh nictlazohtlaz
muy bien	cenca qualli
como si fuera	iuhquimma ahzo
mi propio hijo	huel nopiltzin
tu lo veras	tehhuatl tiquittaz
mirate en ello	huel ocxiquilnamaqui
si te està á cuento	intla moyollocacopa
que como él	ca intlá yehhuatla
sea hombre de bien	qualli tlacatl yez
y se aplique	ihuan quimoyollotiz

á la virtud	in qualli yectli
presto aprehender	ihziuhca momachtia
en breve tiempo	zan ahmo huehcauh
en un año	zan ce xihuitl
en año y medio	zan ce xihuitl ihuantlahco
en dos años, &c.	zan ome xihuitl
no tengas pena	macatle mitztequipacho

Palabras que se suelen decir en razon de reñir, ó reprehender à un mozo.

Mal haces	Ahqualli ticchihua
porque eres bellaco	tleican titlahueliloc
porque no te enmiendas	tleican ahmo timonemilizcuepa
cuando has de ser bueno	iquin tiqualli tiez
siempre	mochipa
te han de reñir	mitzahhuatinemizqué
no tienes vergüenza	ahmo tipinahua
de emborracharte	in zammach titlahuana
de hurtar	in tichtequi
de mentir	in tyiyztlacati
de ser inobediente	in ahmo titetlacamati
que piensas	tlein timomati
ganar con eso	tienextizica on
no ves	ahmo tiquitta

que todos	ca mochtin
te aborrecen	mitztlayelitta
nadie te querra ver	ayac quinequiz mitzittaz
Dios te castigará	to Tecuiyo Dios mitztlatzacuiltiz
si no te enmiendas	in tlácamó timonemilizcúepaz
vendrás à parar	oncan titlaliloz
en la horca	tepiiolcuauhtitech
á galeras	ahnozo acaltlamahcehualoyan
mucho me pesa	cenca nechtequipachohua
de tu desvergüenza	in mahpinahuiliz
de que seas	inic huel
mentiroso	tiztlacatini
ladron	tichtecqui
huidor	tichocholohuani
porque me das enojo	tleican titlaqualancuitia
porque das disgustos	tleican ahmo titlayeltia
porque no respectas	tleican ahmo tiquimmahuiztilia
à tus padres	in motahhuan
à tus maestros	in motemachtihcahuan

Palabras que ordinariamente se suelen decir para animar á alguno á que prosiga en la virtud

Muy bien haces	Cenca qualli ticchihua
en aprender eso	in tiemomachtia on
mucho me huelgo	cenca ic nipahpaqui
de verte virtuoso	in nimitzitta tiqualnemi
de que seas	inic motechca
honesto	nemalhuiliztli
vergonzoso	ihuan pinahuiztli
aplicado á la virtud	in tiemotechtia qualli
has siempre asi	mochipa yuhxicchihua
y veras	cá tiquittaz
como Dios te ayuda	inic Dios mitzpalehuiz
como Dios te arà bien	ca cenca Dios mitzmoc-
seras querido	titlazohtlaloz (neliliz
amado	mitztlazohtlazquê
y estimado	ihuan mitzmahuiztilizque
de la gente	mochtin tlaca
de todos	zan mochtin
y siempre	auh mochipa
te ira bien	tiqualohtlatocaz
y tendras	ihuan tiepiez
todo lo necesario	ixquich monequi
toda tu vida	inixquíchcahuitl tinemiz.

Lo que se suele decir alabando alguna cosa.

O que buena	Ca huel qualli
que bien acabada	huel tlacencauhtli
que perfecta	huel tlaquixtilli
que bien hecha	huel yectlachihualli
por cierto	huel nelli
que no se puede	ahhuel oc mopanahuíz
desear mas	ic melehuiz íc qualli
de donde vino	campa ohualla
quien la hizo	ac oquichiuh
donde la hay	campa oncaté
donde la hayaste	can oanquin nextihqué
donde la hallarè	campa nicnextiz
muy bien merece	ca huelitiz momaxcaz
cualquier cosa	zazoquezqui
cuanto costó	quezqui omomacac)
muy bien vale	ca huel ipatiuh
lo que costò	in omomacac
que buen ganado	ca huel qualtin ichcamé (ó) quaquahuetin
Dios lo bendiga	ma Dios quimmoteochi-huilli
es buen pasto	qualli inintlaquahquayan
es buen campo	qualli ixtlahuatl

deleitoso	têpahpaquilti
es buena agua	huel qualli atl
claro	chipahuac
linda	mahuiztic
hace muy buen tiempo	cenca qualli iccain cahuitl
claro	tlaneztihcac
fresco	tlazezeya
templado	zan huel yamanquî
alegre	teyolquimà.

Palabras que ordinariamente se suelen decir poniendo defecto á alguna cosa.

Es vieja	Yeoihzoliuh
está gastada	yehuel ihzoltic
no vale cosa	aoctle ypatiuh
no es de provecho	aoctle huel ic mochihuaz
ha mucho tiempo	ca cenca ye huehcauh
que sirve	ictlatequipanólo
está cansada	ca yeociauh
està quebrada	ca ye otlapan
ya no se usa	aocmo yehuanemi
de esta manera	inyuhquinin
está podrida	ye opalán
carcomida	oquaqualoc
harrugada	oxolochauh

manchada	chihchiatic
tuerta	necuiltic
derecha	melahuac
es tosca	ilihuiztlachihualli
es mala	aocmó qualli.

Palabras que ordinariamente se suelen decir cuando se compra ó vende algun caballo.

Es nuevo	Quin yancuic
està sano	ahcan cocoxqui
bueno	qualli
recio	chicahuac
gordo	tomahuac
es fuerte	cenquizcachicahuac
es ligero	huel tlaczani
corre bien	qualli ic motlalohua
camina bien	qualli ic nehnemi
paso llano	huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos	tla óomequetza
es buen comedor	qualli ic tlaquani
suda poco	ahmo cenca mitonia
no se cansa	ahmo ciahuini
es garañón	tlaquetzani
maniatadlo	xiamailpi
no se os vaya	ahmo intlanyaz

á las yeguas	cihuacahuayotin
es manso	ahmo tlahueliloc
es leal	hatelma ic tlahueliloc
no muerde	ahmo tecua
no da cos	ahmo tetelicza
está enfermo	cocoxtica
resfriado	totoncacocoxtica
trasijado	oxillan aac
está flaco	oquauhhuac
no puede	aoc huel
menearse	molinia
está cojo	oycxicocox
es viejo	chuehuetic
está desrrengado	oquezcocox
no camina	aocmo huel nehnemi
no corre	ahmo huel tlacza
es ruin comedor	ahmo huel tlaquani
es flojo	huel tlatziuhqui
es lerdo	tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo	cuix ticuequi ticpatlaz
por este	ican inin
que es peor	quipanahuia ic ahmoqualli
que es mejor	ye ocachi qualli
cuanto dareis	quezqui tictemacaz
mucho es	ca miec
poco es	ca ahmo miec
sea asi	ma yuhye.

En razon de dar voces de hablar y callar.

Dadle voces	Xictatzahtzili
no des voces	ahmo xictzatzahtzi
gritadle	xictzahtzili
nogriteis	ahmo xitzahtzi
hablad alto	xitlaquauhtlahtó
hablad quedito	yhuiyan xitlahtō
no os oigo	ahmo nimitzcaqui
soy sordo	ca ninacaztatza
sois mudo	cuix tinontli
no te entiendo	ahmo nimitztlah tolcaqui
hablemos	ma titlahtocan
conversemos	ma titononotzacan
yo hablo	nehhuatl nitlahtohua
yo hablè	nehhuatl onnitlahtó
aquél lo dijo	yehhuatl nêpacá oquihto
ellos lo dijeron	yehhuātin oquintol que
nos lo dijimos	tehuantin otiquihtoque
callemos	ma titocahuacan
callad vos	ximocahua tehhuatl
ya callan	ye omocahque
ya no hablan	aocmo tlahtohua
conviene callar	yuhmonequi necahualoz

dejadme decir	zinechcahua ic niquihtoz
decid vos	xiquihtó tehuatl
digan ellos	ma yehuantin quihtocan
decid que callen	xiquihto mamocahuacan
hacedlos callar	xiquintlacahualti mocahuazquê.

Lo que comunmente se suele decir en razon de haberce una cosa quebrado ò echado á perder.

Yo te entreguè	Nehuatl onimitzmacac
buena y sana	qualli ahcan ihtlacauhqui
tal ó tal cosa	inin ahcanozo inon
habeisla quebrado	auh otictlapan
echado à perder	oticnempoló
està dañada	oihtlacauh
no es de provecho	aocmó huel monequiz
no la quiero	aocmó nicnequi
de esta manera	inzan iuhquinin
de que á de servir	tleochueliemochihuaz
guardadla vos	xicpie tehuatl
buscadme otra	occe xinechtemoli
yo pagarè	nehuatl niquixtlahuaz
la mitad	centlacolpan
del costo	inic tlapatictilli

mas vale	ocachi qualli
comprar otra	occe mocohuaz
no vez	ahmo tiquitta
que me importa	ca huel notechyetica
que baya hien hecha	inic qualli mochihuaz
que dirán	tlein quihtozque
los que la vieren	in iuhqui quittazque
cierto que es	huelnellica huel
verguenza vella	te pinauhti inzan iuhqui
mañana vendré	moztla nihuallaz
pasado mañana &	ahnozo huiptla
y estè hecha	auh mayeomochiuh
para entonces	huel ihquac

Palabras comunes y ordinarias, que se suelen decir y preguntar en razon de aderesar la comida.

Asad esa carne	Xictlehuatza inon nacatl
asadla bien	qualli icxictlehuatza
no se queme	ahmo tlatlaz
poco á poco	yolictzin
de priesa	zan ihciuhca
lavadla	xicyepaca
no se lava	cuix ahmo mopaca
echadle sal	xihuihtahui

poquita	zan tepiton
mucha	miec
algo mas	ocachi cequi
no tanto	aocmo noquel ixquich
bueno está	qualli icca
llégala	xicahxiti
al fuego	achi tlecò
no tanto	ahmo cencâ
de esta manera	yuhquinin
está salada?	cuix iztayó
tiene sal?	cuix quipie iztal
huele mal	cuix iyaya
está podrida	cuix palanquí
no está podrida	ahmo palanquí
no huele mal	ahmo iyaya
es fresca	ca celtic
de hoy	ye in axcan
de ayer	ye in yalhua
de anteayer	ye in yeohuiptla
poned la olla	xicquetza comitl
guisad	xitlaquaichicihua
una olla	xictlali ce comitl
bien guisada	tlayecchihchihualli
está mal guisada	ahmo qualli ic oticchiuh
tiene sal	ahmo iztayó
està cruda	ayemo ícuhzí
está cocida	ycóicuzhic

no está cocida	ayemohuel mocuhxitia
cubridla	xictlapachó in
olla	comitl
la casuela	in cazuela
la tinaja	in acomitl
el cántaro	in ahpilolli
traed	xiqualhuica
tomad	xiquimãua
esos huevos	inon totoltemé
cosedlos	xiquimicuhxiti
asadlos	xiquinhuatza
duros	tehtepitztique
blandos	yahyamanqui
no mas	ma ixquich
que calientes	ca hüelototonixque
de buena manera	zazan achi qualli
donde compraremos	cámpa ticcohuazque
miel	necuhtli
aceite	ye in aceite
sal	iztatl
vinagre	ye in vinagre
agua miel	iztac necuhtli
un gallo	ce quanaca
una gallina	ce totolin tlatlazqui
un pollo	ce poyox
un queso	centetl quexo
candelas	ococantela

pan	tlaxcalli
chile	chilli
vino	ye in vino
cuchillos	ye in cuchillo
platos	zoquiplato
sal	iztatl
salero	iztacaxetl
manteles	tilmahtli ipan tiaqualó
pañisuelos	nemapchpohualoni
cucharas	ye in cucharas
cuchara	ye in cuchara (ó) xomehtli
candelero	ye in candelero
mesa	ipan tlaqualó mesa
silla	ipan netlalilo silla
banco	icpalli
liebre	ye in zihtli
poned la mesa	xictlali ipan tlaqualoz
traed pan	xiqualhuica tlaxcalli
traed vino	xiqualhuica vino
traed el cuchillo	xiqualhuica in cuchillo
donde esta	campacá
aqui estaba	ca nican ocatcá
aqui lo puse	ca nican onictlali
aqui lo vi	nican oniquittac
aculla lo vi	nepa oniquittac
aquel lo tiene	ye in nepa ca quipie
yo lo tengo	nehuatl nicpie

el lo tiene	yehuatl quipie
ellos lo tienen	yehuantin quipie
no lo tienen	ahmo quipie
aculla esta	nepa cá
alli esta	nechca cá
aqui esta	nicanca
veislo aqui	xiquitta izca
llevadlo	xic huica
traedlo	xiqua huica
dejadlo	xiccahua.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de cantar, bailar y cosas de placer.

Estan cantando	Cuicatimani
han cantado	ye ocuicaque
estan contentos	pahpactimani
tu estas contento	tehuatl tipacticá
de que estas contento	tlein ictipahpaqui
que cantas	tlein tiquêhua
holgaos	xipahpaquican
tened placer	ximoyollalican
aquellos se	nepacate pahpaqui(ó)
huelgan	pahpactimani
aquellos estan	nepacate moyollalihti-
contentos	mani

mira como danzan	xiquitta quenin mihtotia
mira como cantan	xiquitta quenin cuica
mira como se rien	xiquitta quenin huetza
de que te ries	tlein ictihuetzca
de que se rien	tlein ic huetzca
se estan riendo	huetzcatimani
se estan holgando	moyollalihtimani
estan jugando	maahuiltihtimani
estan burlando	camanalohtimani
tu te burlas	tehuatl ticcamanalohua
tu te ries	tehuatl tihuetzca
tu juegas	tehuatl timahuiltia
aquellos juegan	yehuantin on mahuiltia
tu jugastes	tehuatl otimahuilti
no jugué	ahmó onimahuilti
no burlo	ahmo nicamanalohua
no me rio	ahmo nihuetzca
aquel juega	nepacá mahuiltia
aquel se rie	nepacâ huetzca
aquel se burla	nepacâ camanalohua
àquellos juegan	nepacate mahuiltia
aquellos burlan	nepacate camanalohua
aquellos rien	nepacate huetzca
aquellos bailan	nepacate mihtotia
aquellos cantan	nepacate cuicatimani
nos burlamos	tehuantin ticamanalohua
nos cantamos	tehuantin ticuica.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de tristeza y llanto.

Quien llora	Aquin choca
porque lloras	tleica tichoca
que te han hecho	tlein omitzchihuilihque
de que estas triste	tlein ictitlaocoxtica
no llores	ahmo xichoca
no estes triste	ahmo xitlaocoxtie
aquellos lloran	nepacate choca
porque lloran	tleican choca
porque estan tristes	tleican tlaocoxttmani
estan llorando	chocatimani
estan tristes	tlaocoxtimani
han llorado	ochochocaqué
no lloran	ahmo chóca
si lloran	quema ca choca
no estan tristes	ahmo tlaocoxtimani
si estan tristes	quema catlaocoxtimani
no esten tristes	ahmo xitlaocoxtiecan
no llores mas	aocmó xichóca.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de alguna pena, ó dolor corporal.

Que te duele	Tlaín mitzcocohuâ

donde te duele	campa mitzcocohua
que tienes	tlein ticpie
que sientes	tlein motech tiemati
de que te quejas	catlehhuatl mitztequipa-chahua
que te han hecho	tlein omitz chihuilihque
que te lastima	tlein mitzonehua
donde te lastimastes	campa otimococo
quien te lastimo	aquin omitzcoco
adonde	campa
como	quenin
porquè	tleipampa
cuando	iquin
con que	tleinica
ahora	cuix axcan
que te da pena	tlein ictimotequipachohua
quien te enoja	aquin mitzqualania
porqué te dieron?	tlein icomitzmictihque
aquel me dio	nepa cá ónechmicti
aquel me lastimo	nepa cà onechcocó
aquellos me dieron	nepacate onechmicticque
aquellos me lastimaron	nepacatê onechcocoh-que
ahora	axcan
ayer	yalhua
anteayer	yeohuiptla
riñiéronme	onechahhuaqué

hicieronme	onechihxilque
tu me dites	tehuatl otinechmicti
tu me heristes	tehuatl otinechihxil
tu me lastimastes	tehuatl otinechcocó
aquellos me dan pena	nepaca nech tequipachohua
de esto tengo pena	yehhuatl inin ic ninotequipachohua
de aquello tengo pena	yehhuatl nepacá ic ninotequipachohua
tuve pena	oninotequipachohuá
tengo pena	nicpie netequipacholli
tendre pena	nicpiez netequipacholli
tuve dolor	notechcatcá cocoyelli
tengo dolor	notechca cocoyelli
tendre dolor	nicpiez cocoyelli
no tendre pena	ahmo nicpiez netequipacholli
no tendre dolor	ahmo nicpiez cocoyolli
no me des pena	ahmo xinechtequipachó
no me des dolor	ahmo xinechcocolizcuiti
porque me das pena	tleican tinechmaca neteyelli quipacholi
porque me das dolor	tleican tinechmacá coco
porque gritas	tleican titzahtzi
aquellos gritan	népacaté tzahtzi

ellos gritan	yehhuantin tzahtzi
ellos lloran	yehhuantin choca
ya no lloran	aocmo choca
ya no gritan	aocmo tzahtzi
no me des	ahmo xinechmicti
porque me dais	tleican tinechmictia
no le deis	ahmo xicmicti
porque te dais	tleican ticmictia
aquel le dio	nepacá oquimicti
aquel me dio	nepacá onechmicti
ellos me dieron	yehhuantin onech mictih
aquellos me-	nepacate onech (que
dieron	mictihqué
ahora me dieron	axcan onechmictihqué
ayer me dieron	yalhua onechmictihqué
anteayer me dieron	yeóhuiptla onechmictilique
yo le di	nehuatl onicmicti
no le di	ahmo onicmicti
aquel le dio	nepacá oquimicti
aquel lo lastimó	nepacâ oquicocó
aquellos le dieron	nepacate oquimictihqué
aquellos lo hirieron	nepacate oquihxilque
tu lo hicistes	tehuatl oticchiuh
yo lo hize	nehuatl onicchiuh
aquel lo hizo	nepacâ oquicchiuh
no lo hize	ahmo onicchiuh
no lo hicieron	ahmo oquicchiuhque

si lo hicieron	quéma oquichiuhqué
cuando?	iquin (ó) quemman
porque?	tleica
que hicistes tu	tlein oticchiuh tehuatl
que hicieron ellos	tlein oquichiuhque yehhuantin
que te dijeron	tlein omitzilhuihqué
que te hicieron	tlein omitzchihuilihquê

Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando á alguno, ó algunos de algun delito

Tu lo hicistes	Tehuatl oticchiuh
el lo hizo	yehuatl oquichiuh
ellos lo hicieron	yehuantin oquichiuhque
vosotros lo hicistes	amehuantin oanquichiuhq
aquellos lo hicieron	nepacté oquichiuhqué
vos y ellos lo hicisteis	tehhuatl ihuan yehhuantin oanquichiuhqué
todos lo hicieron	mochtin oanquichiuhque
yo lo vi	nehuatl oniquittac
nos, lo vimos	tehuantin otiquittaqué
ellos lo vieron	yehuantin oquittaqué
aquellos lo vieron	nepacatê oquittaqué
vosotros lo visteis	amehuantin óanquittaque
aquellos si	nepacate quema

nosotros no	yein occequintin ahmó
tu si	tehuatl quéma
aquel no	nepacâ ahmo
aquellos no	yehuantin on ahmo
estos si	yehuatin in qu em
estos no	yehuatin in ahmo
hoy lo hicistes	axcan oticchiuh
ayer lo hicistes	yalhua oticchiuh
anteayer lo hicistes	yeohuiptla oticchiuh
hoy lo hicieron	axcan oquichiuhquê
ayer lo hicieron	yalhua oquichiuhquê
anteayer lo hicieron	yeohuiptla oquichiuhque
aquel fue contigo	nepaca monahuac oyahca
tu y aquellos	tehuatl ihuan nepacate
tu solo	tehualzan mozel
aquellos solos	nepacatê zan izeltin
no puedes	ahmo tihuelitiz
negarlo	tiquiztlacatlatiz
no pueden	ahmo huelitiz
negar	quiztlacatlatizque
no lo niegan	ahmo quiztlacatlatia
aquel lo dice	nepacá quihtohua
aquel lo vio	nepacá oquittac
tu lo tienes	tehuatl ticpie
tu lo sabes	tehuatl ticmati
aquel lo tiene	nepaca quipia
aquel lo sabe	nepacá quimati

él lo tiene	yehuatl quipie
él lo sabe	yehuatl quimati
donde está	in campacá
donde estan	in campacate
donde fue	in campa oya
quien lo llevo	aquin oquihuicac
quien lo tiene	aquin quipie
quien lo vio	aquin oquittac
cuantos fueron	quezquintin yahqué
adonde fueron	campa oyahque
de donde son	campa chânehquê
como se llaman	tlein in toca
quiènes son	aquihquê
quien los vio	aquin oquimittac
cuando sucedio	iquin yuhqui omochiuh
en que parte	campa yê
porque lo hicieron	tleican oquichiuhquê
cuando lo hicieron	iquin oquichiuhque
bien te conosco	huel nimitziximati
bien los conozco	huel niquimiximati
bien los conocen	huel quimiximati
no los conozco	ahmo niquimiximati
di la verdad	xiquihto melahuac
hare que lo digas	huelnicchihuaz tiquihtoz
tengo testigos	oncate tlanel tiizque
no tengo testigos	ayaquê no testicohuan
él tiene testigos	yehuatl quipie testiges

alli estaba	nechca ocatcá
aculla estaba	nepa ocatcá
alli lo tenia	oncan quipieya
tu lo tenias	tehuatl oticpieya
à ti te lo entreguè	tehuatl onimitzmacac
à quien lo distes	aquin oticmacac
por que lo distes	tleica oticmacac
no distes	ahmo oticmacac
si distes	quema oticmacac
hoy lo distes	axcan otiotemacac
ayer lo distes	yalhua oticmacac
anteayer lo distes	ycohuiptla oticmacac
pagamelo	xinechixtlahuili
pagarlo has	tiquixtlahuaz
tu lo daràs	tehuatl ticmacaz
aunque no quieras	manel ahmo ticnequiz

SEGUNDA PARTE

DE ESTE VOCABULARIO,

que comienza con la lengua Mexicana, y tiene la declaracion en lengua Castellana.

MEXIHCATLAHTOLCOPA

Vocabulario, achtopa Nahuaccapehua tlanehua auh zatepan Caxtillantlahtolcopa quicuepa.

Palabras que comunmente se suelen decir á un mozo cuando acude de mala gana á lo que le dicen, ó mandan.

Tlein ticpie tchhuatl	*Qué tienes fulano*
huel yuhquimma	*paréceme*
inic tica	*que estais*
ahmo tipactinemi	*descontento*
zan titlaocoxtica	*triste*
tiqualantinemi	*enojado*

tleinma ahmo ticpie	*que te falta?*
tlein motechmonequi	*que has menester*
tleican ahmo tiquihtohua	*porque no lo dices*
tleican ahmo tiquitlania	*porque no lo pides*
cuix ahmo moyollo	*no tienes gana*
cacopa in tinechtequipanohua	*de servirme?*
in titoquitiz	*de trabajar*
in ticchihuaz inin	*de hacer esto*
xiquihto	*decidlo*
nehuatl nimitztlaxtlahuiliz in tlein nimitzhuiquilia	*yo te pagaré lo que te debo*
ticnequi tiaz	*quieres irte*
ompa mochan	*à tu casa*
ompa maltepeuh	*à tu tierra*
xinechtlaxtlahuili in tlein tinechuiquilia	*pàgame lo que me debes*
in tlein onimitzmacac-	*lo que te he dado*
ticchihuacan qüenta-	*hagamos cuenta*
cuix ahmo tiquilnamiqui-	*no te acuerdas*
in tlein onimitzmacac-	*lo que te he dado*
ahmo ticmati-	*no sabes*
in ye ixquich ica-	*cuanto ha*
tinechtequipanohua-	*que me has servido*
ye huel ixquichca-	*tanto ha*
inyetitlatequipanohua	*que has servido*

nehuatl nimitzhuiquilia	*yo te debo*
tehuatl tinechhuiquilia	*tu me debes*
ahmo tlein nimitzhuiquiliano	*te debo*
ahmo tlein tinechhuiquiliano	*me debes*
cuix timococohua-	*estàs enfermo*
cuix timococohticá	*estàs malo?*
cuix timopahtiznequi-	*quieres curarte*
nehuatl nimitzpahtiz	*yo te curarè*
ahmo xiquitequiti	*no trabajes*
ahmo xonquiza	*no salgas*
huel mopaltzinco	*por tu vida*
xictemo occé-	*que busques otro*
nechtequipanóz-	*que me sirva*
ma huel	*que sea*
itech netlacanecoz-	*fiel*
macamó-	*que no se*
tlahuelilocahnozo tlahuanqui-	*bellaco*
	borracho
tlatziuhqui-	*flojo*
ma qualli ic tlatequipanó	*que sirva bien*
nehuatl nictlaxtlahyiz	*yo le paqaré*
huel qualli	*muy bien*
iniilatequipanoliz-	*su trabajo*
tleican tiauh	*por qué te vas*
tlein onimitzchihuili-	*que te he hecho*
tlein onimitzchihuilihque	*que te han hecho*
in nican nochan-	*en mi casa*

cuix ahmo qualii nimitz-tlaxtlahuia	*no te pago bien*
cuix ahmo qualli titlaquà	*no comes bien*
cuix yuhquimma cenca ti-tlatequipanohua	*trabajas mucho*
tlein ticnequi-	*que quieres*
tlein motechmonequi-	*que has menester*
tlein maticpolohuà-	*que te falta*
aquin mitztolinia?	*quien te maltrata*
ahmo qualli ticchihuá	*no tienes razon*
ahmo nelli in tiquihtohua	*no dices verdad*
campa tiauh-	*donde vas*
aquin inahuac tiauh	*con quien te vas*
iquin ticcequi tiaz-	*cuando quieres irte*
matetl ihuian xiauh-	*vete en hora buena*
ahmo qualli ictitlatequi-panohua	*sirves mal*
ahtle ic nimitznequi-	*no te he menester*
ahmo tlein ticmocui-tlahuia	*no tienes cuidado ò no cuidas nada*
ahmo ticmati titlatequi-panoz	*no sabes trabajar*
ahmo ticnequi titlatequi-panoz	*no quieres trabajar*
huel titlatziuhqui-	*eres flojo*
ahmo timotlacuitlahuiani	*eres descuidado*
ahmo timoyocoya	*no te comides*

in zanitlá ticchihuaz-	*de hacer alguna cosa*
in tlacamo titequiuhtiló	*si no te lo mandan*
titlahtlahuana	*te omborrachas*
ahmo qualli in tlein tic-chihua	*acudes mal*
ahhuelma titlanó	*eres mal mandado*
ahmo monemac	*no mereces*
in tlein ticquá	*lo que comes*
in tlein ticnextia	*lo que ganas*
ahhuel tocouchihuaz	*no eres bueno*
ma zan tlein	*para nada*
in zan huel ahhehuel ti-chihuaz	*para ninguna cosa.*

Lo que comunmente se suele preguntar y decir en razon de difuntos y de entierros.

Aquin ipampa tlatzi-linia	*Por quien doblan*
aquin omo miquili-iquin	*quien murió*
	cuando
tlein ic omomiquili	*de qué murió*
tlein ica cocoliztli	*de qué enfermedad*
aquin oquimicti	*quien lo mató*
tlein ipampa	*por qué?*

ma Dios quimotlapopolhuili	*Dios lo perdone*
yalhua opeuhca	*ayer enfermó*
yeohuiptla opeuhca	
inicocoliz	*anteayer enfermó*
yeomilhuitl	*dos dias ha*
ye yeilhuitl	*tres dias ha*
ye nahuihuitl	*cuatro dias ha*
ye macuilihuitl	*cinco dias ha &c.*
campa quitóca	*donde lo entierran*
quemman	*cuando?*
campaxe	*en qué parte*
axcan	*ahora*
axcan teótlac	*esta tarde*
moztla	*mañana*
ochuiptla	*esotro dia.*

Lo que comunmente se suele preguntar y decir, en razon de conocer á una persona y saber donde está.

Cuix tiquiximati in yehhuatl	*Conones à fulano*
cuix otiquiximâ in yehhuatl	*conocistes á fulano*
yehuatl quiximâ	*el lo conoció*

nehuatl oniquiximá	*yo lo conocl*
tehuatl oniquiximâ	*tu lo conocistes*
nepacâ oquiximá	*aquel lo conoció*
nepacate oquiximatque	*aquellos lo conocieron*
nehuatl niquiximati	*yo lo conosco*
yehuatl quiximati	*èl lo conoce*
nepacâ quiximati	*aquel lo conoce*
nepacate quiximati	*aquellos lo conocen*
quix ticmati in campacâ	*sabes donde está*
yehuatl quimati in campa câ	*el sabe donde està*
nehuatl nicmati in campa câ	*yo sé donde está*
tehuatl ticmati in campa câ	*tu sabes donde está*
yehuantin quimati in campa câ	*ellos saben donde està*
nepacate quimati in campa câ	*aquellos saben donde está*
tehuatin ticmati in campa câ	*nosotros sabemos donde está*
campa onihuia	*adonde fuì*
oquin quimati in campa-nihuiâ	*quien sabe donde fui*
yehuatl quimati	*él lo sabe*
nepacâ quimati	*aquel lo sabe*
yehuantin quimati	*ellos lo saben*

n pacate quimati	*aquellos lo saben*
nehuatl nicmati	*yo lo sé*
tehuatl ticmati	*tu lo sabes*
ahmo nicmati	*no lo sé*
ahmo ticmati	*no lo sabe*
ahmo quimati	*no lo saben*
ahmo huel quimatizquê	*no lo pueden saber*
tlican ahmo	*por qué no*
tleican quema	*por qué si*
iquin oya	*cuando fuè*
campa oya	*adonde fuè*
aquin inahuac oya	*con quien fuè*
yalhua oya	*ayer se fué*
axcan oya	*hoy se fué*
yeohuiptla oyâ	*anteayer se fue*
axcan yauh	*hoy se và*
moztla yauh	*mañana se vá*
ochuiptla in yaz	*es otro dia se và*
ye oyâ	*ya se fue*
zan izel oyá	*fuese solo*
inahuac oyâ in yehuatl	*fuese con fulano*
ic oya inoconanató inyuhqui	*fue por tal cosa*
quihuaihuicaz centlamantli	*ha de traer tal cosa*
axcan huallaz	*hoy vendrà*
moztla hualaz	*mañana viene*

ochuiptla hualaz	*es otro dia vendrà*
ahmo hualmocuepax	*no volverà*
ahmo huallaz	*no vendrà*
ahmó aiquiximati	*no le conosco*
ahmo oniquittac	*no le he visto*
ahmo quiximati	*no le conocen*
ahmo quimati	*no saben quien es*
aquin on	
ahmo huelquimatizquê	*no lo pueden saber*
ahmo huel quiximatizqué	*no lo pueden conocer*
ahmo oquizimatqué	*no lo conocieron*
ahmo oquittaqué	*no lo vieron*
ayacmá oquitiaqué	*no lo han visto*
ahmomá oquiximatqué-	*no lo han conocido*
huel ayc	*jamàs*
ahhuel quiximatizqué	*no lo podran conocer*
manel quittazqué	*aunque lo vean.*

Palabras que se suelen decir en razon de amistad.

In yehuatl in	*Fulano*
huel nocniuh	*es mi amigo*
huel cenca qualli ic	*tieneme buena vo-*

nezhtlazohtla	*luntad*
huel noccenca nic tlazohtla	*tengole buena vo. luntad*
huel oquinec inno qualyeliz	*deseame bien*
huel nonipaquiz ini hualyeliz	*deseole bien*
quel notechyeticâ in nic chihuaz in tlein ‹ uin quiz	*tengole obligacion*
huelitiz quichihuaz in tlein nictlatlauhtiz	*tieneme obligacion*
huel qualli in ye ic neuhpalehuia	*hame hecho bien*
ma Dios quimochica-huilli	*Dios te de salud*
qualli in ye inahuac. nicchihua	*yo le he hecho bien*
huel noyollocacopa in nictequipanoznequi	*deseo servirle*
huel nicpalehuiznequi	*deseo ayudarle*
ticchihuaz in quex quichtlamantliqual li nihuelitiz nocon chihuaz	*harèle todo el bien que yo pudiere*
ca nocniuh huelneltiliz tica	*es amigo verdadero*
cenquiz catlacatl	*leal*

huel ihuan mahuztic	*muy honrado*
huel tepalehuiani	*socorrido*
huel nichihuaz ipam	*haré por el todo mi*
pa mochi ica in quexquich	*posible*
nohuelitiliz	
huel ni iycniuh neltiliz	*soi su amigo verda-*
ticaipampa itech	*dero porque lo*
ca in qualli yectli	*merece*
huel nicnoloniuhtiz	*tengo de ser su*
in quexquich cahuitl	*amigo hasta mo-*
ninemiz ihuan oquix	*rir*
quichca nimiquiz	
ayc onechcauh inic	*no me ha dejado en*
oninotoliniaya	*mi necesidad*
ca huel oncan nezi	*la cual es prueba*
in aquin qualli ic	*de amigos*
niuhtli	
ayc niccahuaz	*no lo dejaré*
ayc nipolihuiz	*no le faltaré*
in mochipa cahuitl	*en ningun tiempo*
inzan ayc manel quemān	*en ninguna ocasion*
zan oncan niez mochipa	*acudiré à todas*
in quezquich	*sus cosas*
tlamantli ipan mochihuaz	

Palabras que comunmente se suelen decir acerca de enemistad.

In yehuatl in	*Fulano*
huel noteixnamiccauh	*es mi enemigo*
nechtlahyellitta	*aborréceme*
huel nechcocolia	*quiereme mal*
ahyel nechitta	*no me puede ve*
cenca nechtlaiyohuiltia	*haceme mal*
noca tlanonotza	*quejase de mi*
huel yeipampanitla polohua	*me ha destruido*
huel quinequi in ahqualli nopan mochihuaz	*deseame mal*
huel paqui in ihquac itlâ nonetequipachol	*huelgase de mi daño*
yhuan in nonetolinilliz	*y de mi mal*
ahmo qualli nocatlanonotza	*dice mal de mi*
ica mochi in ahmo qualli nelli	*contra toda razon*
ahmomá tlein nicchi huilia	*no le hago mal*
ahmómâ niccocolia	*no le deseo mal*

nehuatl niquixtlahuaz	*yo lo pagarè*
icximotequipanó inin	*servicios de esto*
xoconana inin	*tomad esto.*

Lo que se suele decir en razon de ser una cosa chica ó grande, corta ó larga, ancha, angosta ó acomodada.

Ahmo huiac	*Es corta*
ahmo cahzi	*no alcanza*
ahmo quinenehuilia	*no llega*
zan huiac	*es larga*
ahmo aqui	*no viene*
zahzan hueltequihuiac	*es demasiada larga*
ahmo qualli iccâ	*no está bien*
qualli iccá	*bueno està*
zan huelquinenehuilia	*viene justa*
zan patlahuac	*es ancha*
huel cenca patlahuac	*es muy ancha*
zan pitzaton	*es angosta*
huel pitzaton	*muy angosta*
zan tepiton	*es chica*
huel tepiton	*es muy chica*
huel cenca tepiton	*es demasiada chica*
zan huey	*es grande*

huel cenca huey	*es muy grande*
huel cenca tequihuey	*es demasiada grande*
zan qualli icca	*viene bien*
zan huel tlanenehuilia	*de buena manera*
zan qualzin	*es mediana*
yuquini yez	*asi ha de ser*
qualli icca	*está buena*
huel quinenehuilia	*viene justa*
in tlatamachihualli	*á la medida*
yuhquinin in qualli	*asi está bueno*
mayuhmocahua	*déjese asi.*

Palabras que comunmente se suelen decir pidiendo una persona perdon á otra, de algun yerro ó descuido.

Xinech tlapopolhui	*Perdonadme*
totecuiyoe	*señor*
notahtzinê	*padre*
noteachcauhtzinê	*hermano*
nopiltzinê	*hijo*
ohmo zanocicpiqui	*no lo hice adrede*
icninotequipachohua	*pésame*
inic onicchiuh	*de haberlo hecho*
uehuatl niquixtlahuaz	*yo la pagaré*

nehuatl nicchihchihuaz	*yo la aderezaré*
nehuatl nimitzmacaz occe	*yo te daré otra*
zan noqualli huel	
no yuhqui	*tan buena como esa*
quezqui tienequi	*cuanto quieres*
quezqui oticmacac	*cuanto te costò*
xiquitta nicanca	*veislo aqui*
occequi tienequi	*quieres mas*
ma Dios mitzmochica-huili	*Dios te de salud*

Lo que se suele decir á un mozo cuando lo envian por algo, y se tarda.

Campa oticatcá	*Adonde has estado*
quenin otihuehcauh	*como os tardastes*
tleipampa	*por què*
ahmo tihualmocuepa	*no buelves presto de*
ihziuhcá in campa titi tlano	*donde te embian*
tleican titlatziuhqui	*porque eres flojo*
in ihquac ahmo tic	*cuando no hallas lo*
nextia in tlein ic	*que bas á buscar*
tiauh tictemoz zan	*buelvete á casa*
xihualmocuepa in calli zan ihciuhca	*de presto*

ahmo xinechchihualti	*no me hagas*
nicchixtoz cencâ	*aguardar tanto*
ca hueltinechtequipa chohua	*que me das pena*
tinechqualaniá	*me das enojo*
ahmo xicchihua	*no lo hagas*
occepa	*otra vez*
intla ticchihuaz	*si lo haces*
himitztlatzacuiltiz	*te castigaré*
huel ipampa	*por ello*
ipampa zan timotla	*porque tengas*
cuitlahuiz inticchi	*cuidado de ha-*
huaz in tlein tite	*cer lo que te*
quiuhtiló	*mandan*
yhuan ihciuhca tihuatl	*y volver presto*
mocuepaz in campa itla	*cuando te envian*
ictititlano	*por algo.*

Palabras con que se suelen declarar los defectos ó bondades de un caballo.

Quin yanquic	*Es nuevo*
ahcan cocoxqui	*esta sano*
huel qualli nezi	*es de buena traza*
huel qualli initohmio	*es de buena color*

huel chicahuác	*es fuerte*
icca tomahuac	*esta gordo*
huel tlaczani	*corre bien*
qualli ic nehnemi	*camina bien*
huel totóca ic nehnemi	*paso llano*
tlaónmequetzà	*de dos en dos*
qualli ic tlaquani	*es gran comedor*
ahmo cenca mitonia	*suda poco*
ahmo ciahuini	*no se cansa*
ahmo tlahueliloc	*es manso*
ahtlema itlahuelilocayo	*es leal*
huel itech ahzizquê	*bien se le puede lle-*
ahmo tecua	*no muerde* *(gar*
ahmo tlateliza	*no da coz*
huel qualli inic in	*es de buen ta-*
quexquich	*maño*
ahmo huey	*no es grande*
ahmo tepiton	*no es chico*
zan qualtzin	*es mediano*
ca patlahuac in	*es ancho de*
yelpan	*pechos*
ahmo itechmanequi	*tiene buena*
espuela	*espuela*
huel qualli ini	*tiene buena*
cuitlatetepon	*anca*
huel qualli ini	*tiene buena*

xayac	*cara*
quipie qualli	*tiene buenos*
iniyxteloló	*ojos*
huel qualli	*tiene buena*
iniquechtzon	*crin*
huel qualli ini	*tiene buena*
cuitlapil	*cola*
huel qualli	*tiene buenos*
inizti	*cascos*
zan huahhuactihcac	*esta enjuto*
inicxi ihuan ima	*de pies y manos*
miec ipatiuh	*vale mucho*
ahtlê ipatiuh	*no vale nada*
ye ohuehuehtic	*es viejo*
zan cocoxtica	*esta enfermo*
ahmo qualli ic nezi	*es de mala traza*
ahmó qualli initohmió	*de mala color*
oquauhhuac	*flaco*
zan tlatziuhcanehnemi	*lerdo*
ahmo tlácza	*no corre*
ahmo qualli icnehnemi	*no camina*
zan chohcholohtiuh	*trota*
motepotlahuia	*tropiesa*
zan huetzi	*cae*
ahmo tlaquani	*es mal comedor*
huel tlatziuhqui	*es flojo*
hziuhca ziahui	*se cansa luego*

huel momauhtianî	*es rijoso*
ahmo qualli itehcâ	*es traidor*
tequahquâ	*muerde*
tetelicza	*da cozes*
ahhuel itech ahzizquê	*no se le puede llegar*
zan huehtepol	*es muy grande*
zan tepiton	*es chico*
oxillan capitzauh	*trasijado*
zan pitzaton ini yelpan	*es angosto de pechos*
ahmo qualli ixayac	*tiene mala cara*
ahmo qualli inîxteloló	*tiene malos ojos*
ahmo qualli iquechtzon	*mala crin*
ahmo qualli inicui tlapil	*ruin cola*
ahmo qualli inizti	*malos cascos*
ixixquichtepopol	*mas pies y manos*
inicxi ihuan ima	
zan camayauh	*desbocado*
zan momauhtia	*espántase de una*
in zan tleinon	*nada*
zaye huel ahmo qualli itechcâ	*tiene malos resabios*

Palabras que comunmente se suelen decir nombrando diversas cosas.

Tepeme	*Las Sierras*
tepetl	*la sierra*

teme	*las piedras*
acueyome	*los arroyos*
ameyalli	*los manantiales*
mace hualti	*los indios*
tetzotzonque	*los albañiles*
chichme	*los perros*
cocohua	*las culebras*
mamazà	*los venados*
tetl	*la piedra*
tetlâ	*el pedregal*
capuli	*el cerezo*
capulla	*el cerezal*
xocotl	*manzano*
nopetl	*mi estera*
matlatl	*la red*
tecamatl	*tecomate*
xicalli	*jicara*
malacatl	*uso de hilar*
metlatl	*piedra de moler*
tlamamatlatl	*las escaleras*
mayti	*las manos*
nomâ	*mi mano*
cueytl	*naguas*
zinti	*mazorca de maiz*
tlimahtlihuey	*manta grande*
tlimahtli tepiton	*manta chica*
tenexili	*la cal*

tetlazohtlani	*el amador*
notetlazohtlacauh	*mi amador*
temachtiani	*el enseñador*
notemachtihcauh	*mi enseñador*
tlacopinaloni	*el molde*
macehualtin	*los naturales*
nomacehualhuan	*mis vasallos*
notetzotzoncahuan	*mis albañiles*
calli	*la casa*
câlle	*el dueño de la casa*
nextli	*la ceniza*
tlacatl	*persona*
mazatl	*el venado*
ninotlazohtl	*yo me amo*
timotlazohtla	*tu te amas*
motlazohtla	*aquél se ama*
titotlazohtlá	*nosotros nos amamos*
anmotlazohtlâ	*vosotros os amais*
tinechtlazohtlá	*tu me amas*
nepacâ nechtlazohtlá	*aquél me ama*
nimitztlazohtlâ	*yo te amo*
motlazohtlâ	*se aman*
mitztlazohtlâ	*te aman*
ninolpia	*yo me ato*
ahzi	*à llegar*
amahzi	*vosotros llegais*

quitta	*lo ven*
quimitta	*lo miran*
niquitta	*lo veo.*

Lo que comunmente se suele decir despidiendose una persona de otra.

Yeniauh	*Ya me voy*
ma Tocuiyo Dios	*nuestro Señor quede*
motlan mocauhtzino	*contigo*
occeppa nihuallaz	*otra vez volvere*
nimitzhualittaquiuh	*á verte*
inihquac nihuelitiz	*cuando pudiere*
aoquic nimitzhualit taquiuh	*no te he de ver mas*
ye iczen niauh	*me voy de una vez*
aocmo nimitzittaz	*no te he de ver mas*
ocnahzitiuh	*me quiero llegar*
ompa nochan	*à mi casa*
ompa naltepeuh	*à mi tierra*
niquimittatiuh	*á ver*
innohuayolque	*à mis parientes*
ompa nechchixticate	*que me aguardan*
ye ixquichcahuitl	*ha mucho tiempo*
ahmo niquimitta	*que no los veo*

mococohticâ	*està malo*
notahtzin	*mi padre*
nonantzin	*mi madre*
nopiltzin	*mi hijo*
nonamic	*mi muger*
nochpoch	*mi hija*
centlamantli icniauh	*voy à cierto negocio*
huel nechtequipa	*que me importa*
cholua cenca	*mucho*
nechnotza in	*me llama fulano*
achtlcin ic nechnotzà	*no se para que me llama*
yehhuatl quimiti	*el lo sabe*
ninotequipachohtiuh	*voy con pena*
oquic nahziz ompa	*hasta llegar allà.*

Palabras que se suelen decir en razon de estimar ó menospreciar alguna cosa.

Ca Qualli	*Es buena*
cenca nictlazoh	*yo la quiero*
tlâ nehhuatl	*mucho*
huel cencâ nicmahutz	*yo la estimo*
tiliâ nehhuatl	*mucho*
zazan qualtzin	*es acomodada*

zan tlaeleuhtli	*es á gusto*
qualli icoquichiuhqué	*está bien hecha*
ahmomâ qualli	*es mala*
ahmo nicqualitta	*no me quadra*
ahtlepatiuh	*no vale nada*
ahmo ilayecchihualli	*no esta bien hecha*
tlehyez	*para que es*
ahmo nicnêquí	*no la quiero*
ahmo qualli mazan	*no es buena para*
tlein ic necoz	*nada.*

Las palabras mas comunes y ordinarias que se suelen decir en diversas cosas.

In manel titlahtoz	*Aunque hables no te oiràn*
ahmo mitzcaquizque	*aunque comas mu-*
manel huel miec ticuas ah-	*cho no engordoràs*
mo timonacayotiz	*si viniere te he de*
intlâ vihuallauh ni mitz-	*dar de comer*
tlamacaz	*te he de dar alguna*
intlâ nimitzmacaz in tla-	*cosa y no digas na*
catle xiquihtó	*si antes hubieras ve-*
intlâ yehua otihuallani ye-	*nido ya se hubiera*
onimitzma cani in tlein	*dado lo que has*
tiquihtlani	*pedido*

tleican oticmicti	*por qué le diste*
auh ipampa	*y por tanto*
auh yeica	*y por esta razon*
nictlatzacuiltia ipampa	*lo castigo porque erró*
inin opuihtlacó	*esto (ò) esto*
onihuetz	*me cai*
mahhuac	*están riñendo*
ocáhhuac	*lo riñen*
nicahhuac	*yo lo riño*
niquihtohua	*yo digo*
quihtozquia	*quiso decir*
quihtoznequi	*quiere decir*
quithtohua	*dice*
cochticâ	*está durmiendo*
cochiznequi	*quiere dormir*
ye ococh	*ya ha dormido*
ye cochi	*ya duerme*
nicochiznequi	*quiero dormir*
intlâ aquin nechtemoz	*si alguno me buscare*
tiquithoz ahmo iznica	*dirás que no estoy aqui*
yeonicoch	*ya he dormido*
niyulli	*yo vivo*
ninemi	*yo moro*
tichichi	*tu mamas*
nitemachtia	*yo enseño*
nitlachpana	*yo barro*
onitlachpan	*ya he barrido*

ninocuepa	*yo me vuelvo*
oninocuepa	*me volvi*
tlappielo	*guardar algo*
techia	*esperar*
tlachia	*mirar*
chichic	*cosa amarga*
tlamama	*el cargador*
tlatlama	*el que pesca con red*
nitlapa	*estoy riñendo*
tlapahquê	*los tintoreros*
huel tona	*hace mucha calor*
otonac	*ha hecho calor*

Lo que se suele decir platicando una persona con otra.

Cenca temamauhti	*Es cosa espantosa*
inic mihtohua	*de decir*
aquin oquihtó	*quien lo dijo*
quen quihtohua	*como dijo*
acyehhuantin	*quienes son*
acyehhuatl	*quien es*
aquihqué	*quienes serán*
tlein quihtoznequi	*que quieren decir*
tlein quihtohuá	*que dicen*

tleinquitozqué	*que dirán*
tlein tiquihtoznequi	*que quieres decir*
tlein tiquihtohuá	*que dices*
quenin	*como*
quenamimi	*de que manera*
qualli intiquihtohuá	*bien dices*
melahuac tiquihtohuà	*dices verdad*
ye yuhqui	*asi es*
ahmo oniquittac	*no vi de que manera*
in quenin yuhqui omochiuh	*sucediò*
ye nicneltocâ	*yo lo creo*
ahmo qualli tiquihtohuâ	*no dices bien*
ahmo melahuac tiquihtohua	*no es asi como tu tienes propuesto*
ahmo yuhnelli	*no es cosa cierta*
ahmo tiquitta in ca nehhuatl nicmati	*no ves que yo lo se muy bien*
in quen omochiuh	*como sucedió*
ompa omochiuh	*sucedió*
in nepa [ó] nechcá nixpan	*en tal ò tal parte delante de mi*

Palabras comunes y ordinarias que se suelen decir nombrando, preguntando, ó hablando algunas cosas.

Campa cá intlahto-	*Donde està nuestro*

huani	*amo?*
nepacá	*aculla está*
tlacpac cá	*arriba està*
tlatzintlan cá	*abajo está*
ahmo nicmati campacá	*no se donde está*
campa nemi	*donde anda*
ompa cá	*allà anda*
ahmo ompacá	*allà está*
auh campa cà	*no está allá*
huelnelli ahmo nizlacati	*pues donde está*
onicmailpi	*cierto que no miento*
ilpitoc	*le atè las manos*
inin ahnozo inon	*está atada*
cecni cá	*tal ò tal cosa*
aocmo izcá	*en otra parte está*
aocmo izmotlalia	*ya no està aqui*
zazan cannemi	*ya no vive aqui*
áca acamé	*por hay se anda*
inoquihtohqué	*alguno ó algunos*
inopuihtó	*lo dijeron*
nonómá	*lo dijo*
inóma	*yo mismo*
tonoma	*el mismo*
amonóm	*nosotros mismos*
innomma	*ellos mismos*
nozel	*yo solo*
mozel	*tu solo*

ziel	*aquel solo*
tozeltin	*nosotros solos*
amozeltin	*vosotros solos*
inzeltin	*ellos solos*
yehhuatl quimati	*él lo sabe*
ahmo nicmati	*no lo sé*
ahmo quimati	*no lo sabe*
nehhuatl nicmati	*yo lo sé*
nepaca quimati	*aquel lo sabe*

Nombres de diversos géneros de cosas.

Coztic teocuitlatl	*Oro*
teocuitatl	*plata*
teocuitlatomin	*moneda*
teocuitlachiuhque	*mineros*
tominchiuhque	*monederos*
temetztli	*plomo*
tepotztli	*hierro*
tepozpitzque	*herreros*
tepozcacuihque	*herradores*
tlapopochhuiloni	*saumerio*
ictlapopochhuiló	*saumador*
tziquahuaztli	*peine*
xopetlal	*tabla*

metlatl	*metate*
metlapilli	*con lo que se muele*
tilmahtli	*manta*
huehuel	*guitarra*
coconetl	*muñeca*
tlaltepoztli	*azadon.*

Modos de numerar.

Ceppa	*Una vez*
oppa	*dos veces*
expa	*tres veces*
nauhpa	*cuatro veces*
macuilpa	*cinco veces*
chicuaceppa	*seis veces*
chicoppa	*siete veces*
chicuexpa	*ocho veces*
chicuhnauhpa	*nueve veces*
mahtlacpa	*diez veces*

Palabras que se suelen decir cuando se da prisa á andar, correr, ò agitar á alguno.

Xin henemi	*Anda*
ximotlalo	*corre*

04179

B831
A681v